འཕགས་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་སྔོན་གྱི་སྨོན་ལམ་གྱི་ཁྱད་པར་རྒྱས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

药师琉璃光如来本愿功德经

Sutra of the Merit and Virtue of the Past Vows of Medicine Guru Lapis Light Tathagata



ཀྲུང་གོའི་ཤེས་ལྡན་དཔེ་སྐྲུན་ཁང་།
中国博学出版社
CHINA BOXUE PUBLISHING HOUSE

༄༅། །འཕགས་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་སྔོན་གྱི་སྨོན་ལམ་གྱི་ཁྱད་པར་རྒྱས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

ཨཱརྱ་བྷ་ག་བཱན། བྷཻ་ཥ་ཛྱ་གུ་རུ་བཻ་ཌཱུརྱ་པྲ་བྷ་སྱ་པཱུརྦ་པྲ་ཎི་དྷཱ་ན་བི་ཤེ་ཥ་བི་སྟཱ་ར་ནཱ་མ་མ་ཧཱ་ཡཱ་ན་སཱུ་ཏྲ།

药师琉璃光如来本愿功德经

Sutra of the Merit and Virtue of the Past Vows of Medicine Guru Lapis Light Tathagata



སྟོན་པ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ།

释迦牟尼佛

Shakyamuni Buddha



སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།

药师琉璃光如来

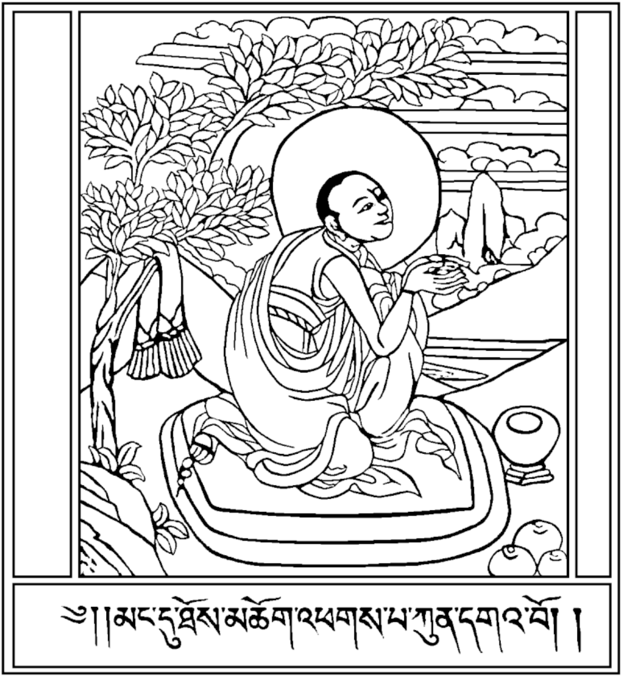
Medicine Guru Lapis Light Tathagata



འཇམ་དཔལ་དབྱངས།

文殊菩萨

Manjusri



ཀུན་དགའ་བོ།

阿难尊者

Ananda

དཀར་ཆག 目录 CONTENTS

སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད། ༼༩༽

皈依发心 (009)

Refuge and Bodhicitta 009

འཕགས་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་སྔོན་གྱི་སྨོན་ལམ་གྱི་ཁྱད་པར་རྒྱས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ། ༼༡༠༽

药师琉璃光如来本愿功德经 (010)

Sutra of the Merit and Virtue of the Past Vows of Medicine Guru Lapis Light Tathagata 010

འཕགས་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་གྱི་མཚན། ༼༨༣༽

药师七佛名号 (083)

Short Prayers to the Seven Medicine Buddhas 083

སངས་རྒྱས་སྨན་བླའི་གཟུངས་ཐུང་། ༼༨༧༽

药师佛短心咒 (087)

The Short Mantra of Medicine Buddha 087

དགེ་བསྔོ། ༼༨༨༽

回向偈 (088)

The Dedication Of Merit 088

བོད་ཡིག་འཇུག་བྱང་། ༼༩༡༽
藏文后记 (091)
Tibetan PostScript 091

རྒྱ་ཡིག་འཇུག་བྱང་། ༼༩༥༽
中文后记 (095)
Chinese PostScript 095

དབྱིན་ཡིག་འཇུག་བྱང་། ༼༩༧༽
英文后记 (097)
English PostScript 097

༄༅། །སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད།

皈依发心

Refuge and Bodhicitta

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །

桑吉秋当措杰窍南拉　　　诸佛正法贤圣三宝尊

SANGYE CHÖDANG TSOGKYI CHOKNAM LA

In the Buddha, the Dharma and the noblest sangha

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

香且瓦德达呢嘉森且　　　从今直至菩提永皈依

CHANGCHUB BARDU DAGNI KYABSU CHI

I take refuge until enlightenment is obtained.

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

达给因所基波索南基　　　我以所修施等诸资粮

DAG GI JINSOG GYIPEY SONAM KYI

By the merit of generosity and so forth

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

卓拉潘穴桑吉哲巴效　　　为利有情故愿大觉成

DROLAPHENCHIR SANGYE DRUBPAR SHOG

May I attain buddhahood for the welfare of all beings.

༄༅། །འཕགས་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་སྔོན་གྱི་སྨོན་ལམ་གྱི་ཁྱད་པར་རྒྱས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

药师琉璃光如来本愿功德经

Sutra of the Merit and Virtue of the Past Vows of Medicine Guru Lapis Light Tathagata

སངས་རྒྱས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

顶礼诸佛菩萨 .

Homage to the Buddhas and Bodhisattvas .

༄༅། །འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡུལ་ཀྲུ་བ་ཀྲུ་ཞིང་ཡངས་པ་ཅན་དུ་བྱོན་ཏེ། ཡངས་པ་ཅན་ན་རོལ་མོའི་སྒྲ་ཅན་གྱི་ཤིང་ལྗོན་པའི་དྲུང་ན་དགེ་སློང་བརྒྱད་སྟོང་གི་དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སུམ་ཁྲི་

དྲུག་སྟོང་དང་ཡང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་རྒྱལ་པོ་དང་། བློན་པོ་དང་། བྲམ་ཟེ་དང་། ཁྱིམ་བདག་རྣམས་དང་། ལྷ་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། ནམ་མཁའ་ལྡིང་དང་། མི་འམ་ཅི་དང་། ལྟོ་འཕྱེ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་ཅིང་མདུན་གྱིས་བལྟས་ཏེ་ཆོས་སྟོན་ཏོ། །

如是我闻：一时薄伽梵，游化诸国，至广严城，住乐音树下，与大比丘众八千人俱，菩萨摩诃萨三万六千，及国王大臣、婆罗门居士、天龙八部、人非人等无量大众，恭敬围绕，而为说法。

Thus I have heard: While Bhagavan was travelling through many lands to teach living beings, he arrived at the city of Vaisali. He dwelt under a resounding tree, and with him was a big crowd of beings, including eight thousand monks, thirty-six thousand Great Bodhisattvas, as well as kings, ministers, Brahmins, lay-disciples, the eight groups of dragons, and other celestial beings, such as kimnaras and the rest. They offered respect by circumambulating him, and he preached to them.

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་བུ་འཇམ་དཔལ་སྟན་ལས་

ལངས་ཏེ། གོས་ཐྲག་པ་གཅིག་ཏུ་བགོས་ནས་པུས་མོ་གཡས་པའི་ལྷ་ང་ས་ལ་བཙུགས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་བ་དེ་ལོགས་སུ་ཐལ་མོ་སྦྱར་བ་བཏུད་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །གང་ཐོས་པས་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར་བ་དང་། སླད་མའི་ཚེ་སླད་མའི་དུས་སུ་དམ་པའི་ཆོས་ལྟར་བཅོས་པ་འབྱུང་བ་ན་སེམས་ཅན་དེ་དག་རྗེས་སུ་གཟུང་བའི་སླད་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་གི་མཚན་དང་། སྔོན་གྱི་སྨོན་ལམ་གྱི་ཁྱད་པར་རྒྱས་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བསྟན་དུ་གསོལ།

尔时，曼殊室利法王子，承佛威神，从座而起，偏袒一肩，右膝著地，向薄伽梵曲躬合掌。白言：世尊．惟愿演说如是相类诸佛名号，及本大愿，殊胜功德；令诸闻者，业障消除，为欲利乐像法转时，诸有情故。

At that time Manjusri, the Prince of the Dharma, stood up from his seat and solemnly addressed the Buddha. He bared one shoulder and kneeled with his right knee on the ground. Bowing towards the Bhagavan with joined palms he said, "World-Honored One, please tell us the names of these Buddhas, their vows and unique achievements and virtue so that the beings listening can

avoid all karmic hindrances for the joy and blessing of those who live at the Period of Semblance Dharma."

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ། འཇམ་དཔལ་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །འཇམ་དཔལ་ཁྱོད་ཀྱིས་སྙིང་རྗེ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསྐྱེད་ནས་སེམས་ཅན་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་བསྒྲིབས་པ་རྣམས་དང་། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་དོན་དང་། ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་ཕྱིར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི་ལེགས་སོ། །འཇམ་དཔལ་དེའི་ཕྱིར་ལེགས་པར་རབ་ཏུ་ཉོན་ལ་ཡིད་ལ་ཟུང་ཤིག་དང་བཤད་དོ། །

尔时，世尊赞曼殊室利童子言：善哉．善哉．曼殊室利，汝以大悲劝请我说诸佛名号、本愿功德，为拔业障所缠有情，利益安乐像法转时诸有情故。汝今谛听，极善思惟，当为汝说。

The World-Honored One praised Manjusri like a son saying, "Excellent! Excellent! Manjusri! As you compassionately urge me to speak of the names of all the Buddhas, their vows, achievements and virtue so that the beings listening can avoid karmic hindrances, benefit and live peacefully in the Period of Semblance Dharma. Since

you are listening attentively and thinking extremely virtuously, I will speak as you have asked.”

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་ནོ་ཞེས་གསོལ་ནས། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ལྷར་ཉན་པ་དང་།

曼殊室利言：唯然，愿说，我等乐闻。

Manjusri said, “Please do speak, we are glad to listen.”

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། ། འཇམ་དཔལ་ཤར་ཕྱོགས་ལོགས་སུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འདི་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གང་གཱའི་ཀླུང་བཅུའི་བྱེ་མ་སྙེད་འདས་པ་ན་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བཻ་ཌཱུརྻ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཡོད་དེ། དེ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྒྱུར་བ། བླ་ན་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྻའི་འོད་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །འཇམ་དཔལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྻའི། འོད་དེ་སྔོན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་པ་ན་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་པོ་འདི་དག་བཏབ་བོ། །

佛告曼殊室利：东方去此，过十殑伽沙等佛土，有世

界名净琉璃，佛号药师琉璃光如来、应、正等觉、明行圆满、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、薄伽梵。曼殊室利．彼佛世尊药师琉璃光如来本行菩萨道时，发十二大愿，令诸有情，所求皆得。

The Buddha said to Manjusri, “Passing from here to the east, there are Buddha lands ten times as numerous as the sands of the Ganges. There is a world there called the Realm of Pure Lapis and the Buddha there have epithets including the Medicine Buddha of Lapis Light, Worthy of Offerings, Absolute Universal Enlightened Awareness, Activity of Full Brightness, Immaculately Departed One, Transcendent Understanding of the Ordinary World, Unexcelled One, the One who Tames and Harmonizes, Teacher of Devas and Human Beings, the Awakened One, and the Bhagavan. Manjusri, when the Medicine Buddha was on the Bodhisattva Path he made twelve great vows to lead all beings to obtain what they seek.

བཅུ་གཉིས་གང་ཞེ་ན། དེའི་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་དང་པོ་ནི་གང་གི་ཚེ་བདག་མ་

འོངས་པའི་དུས་ན་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཚེ་བདག་གི་ལུས་ཀྱི་འོད་ཀྱིས་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གྲངས་མེད་དཔག་ཏུ་མེད་ཅིང་དཔག་གིས་མི་ལང་བ་དག་ལྷམ་མེ་ལྷན་ནེ་ལྷང་ངེར་གྱུར་ཅིག ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོའི་མཚན་སུམ་ཅུ་རྩ་གཉིས་དང་། དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་བརྒྱད་བཅུས་ལེགས་པར་བརྒྱན་པར་གྱུར་ཏེ། བདག་ཅི་འདྲ་བ་དེ་བཞིན་དུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དེ་འདྲ་བར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་བཏབ་བོ། །

第一大愿：愿我来世得阿耨多罗三藐三菩提时，自身光明炽然，照耀无量无数无边世界。以三十二大丈夫相、八十随形，庄严其身，令一切有情，如我无异。

The first great vow: In a future life I will have obtained anuttara-samyak-sambodhi. My body will emit a brilliant blaze of light without limit that will illuminate innumerable worlds and will be adorned and thirty-two marks of excellence and eighty noble qualities. I will lead all sentient beings to become equal to me.

དེའི་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་གཉིས་པ་ནི་གང་གི་ཚེ་བདག་མ་འོངས་པའི་དུས་ན་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་

གཉིས་པ་དེའི་ཚེ་བདག་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པ་ན་ལུས་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་བཻ་ཌཱུརྱ་ཇི་
འདྲ་བ་དེ་འདྲ་བར་ཕྱི་ནང་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་། དྲི་མ་མེད་ལ་འོད་
གསལ་བ་དང་། ཁོ་ལག་ཡངས་ཤིང་ཆེ་བ་དང་། དཔལ་དང་གཟི་བརྗིད་
འབར་བ་དང་། ལེགས་པར་གནས་པ་དང་། ཉི་མ་དང་ཟླ་བ་བས་ལྷག་པའི་
འོད་ཟེར་གྱི་དྲ་བ་རྣམས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བརྒྱན་པར་གྱུར་ཅིག ། དེ་ན་
སེམས་ཅན་གང་དག་འཇིག་རྟེན་གྱི་བར་དུ་སྐྱེས་པ་དག་དང་། གང་དག་ཡང་
མིའི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཚན་མོ་མུན་པ་མུན་ནག་གི་ནང་ན་ཕྱོགས་ཐ་དད་
པར་འགྲོ་བ་དེ་དག་བདག་གི་འོད་ཀྱིས་ཕྱོགས་དགའ་མགུར་འགྲོ་བར་གྱུར་
ཅིག །ལས་རྣམས་ཀྱང་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་བཏབ་བོ། །

第二大愿：愿我来世得菩提时，身如琉璃，内外明彻，净无瑕秽，光明广大，功德巍巍，身善安住，焰网庄严，过于日月；幽冥众生，悉蒙开晓；随意所趣，作诸事业。

The second vow: In a future life when I have obtained enlightenment my body will be like lapis lazuli, clear inside and outside without fault, emitting vast light, towering achievements and virtue, virtuous and steady, a blazing net of stately light exceeding the sun and moon, the beings in Hell knowing only darkness will see the

dawn and will be able to do as the please.

དེའི་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་གསུམ་པ་ནི་གང་གི་ཚེ་བདག་མ་འོངས་པའི་དུས་ན། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཚེ་བདག་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པ་ནས་བདག་གི་ཤེས་རབ་དང་ཐབས་དཔག་ཏུ་མེད་པས་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་དཔག་གིས་མི་ལང་བ་དག་ལོངས་སྤྱོད་མི་ཟད་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཏེ། སུ་ཡང་ཅིས་ཀྱང་བྲེལ་བ་མེད་པར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་བཏབ་བོ། །

第三大愿：愿我来世得菩提时．以无量无边智慧方便，令诸有情皆得无尽所受用物，莫令众生有所乏少。

The third great vow: In a future life when I have obtained enlightenment, through immeasurable and boundless wisdom and skillful means I will lead all sentient beings to obtain all the material things that they need without limit so that they do not lack for anything.

དེའི་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་བཞི་པ་ནི་གང་གི་ཚེ་མ་འོངས་པའི་དུས་ན། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཚེ་བདག་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པ་ན་སེམས་ཅན་གང་དག་ལམ་ངན་པར་

ཞུགས་པ་དེ་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ལམ་ལ་དགོད་པར་བྱའོ། །ཉན་ཐོས་ཀྱི་ལམ་དུ་ཞུགས་པ་དང་། རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ལམ་དུ་ཞུགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལ་གཟུད་པར་བྱའོ་ཞེས་བཏབ་བོ། །

第四大愿：愿我来世得菩提时，若诸有情行邪道者，悉令安住菩提道中；若行声闻、独觉乘者，皆以大乘而安立之。

The fourth great vow: In a future life when I have obtained enlightenment, I will lead these beings who have followed evil ways to follow a steady path to enlightenment; those who follow a Sravaka or Pratyeka-Buddha path to the Mahayana path.

དེའི་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་ལྔ་པ་ནི་གང་གི་ཚེ་བདག་མ་འོངས་པའི་དུས་ན་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཚེ་བདག་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པ་ན་སེམས་ཅན་གང་དག་བདག་གི་གན་ན་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་པ་དང་། དེ་བཞིན་དུ་སེམས་ཅན་གཞན་དཔག་ཏུ་མེད་ཅིང་དཔག་གིས་མི་ལང་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་བདག་གི་མིང་ཐོས་ནས། བདག་གི་མཐུས་སྡོམ་པ་གསུམ་གྱིས་བསྡམས་པ་དང་། ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ་མེད་པར་གྱུར་ཅིག །སུ་ཡང་ཚུལ་ཁྲིམས་ལོག་པར་

ཞུགས་ཏེ། ངན་འགྲོར་འགྲོ་བར་མ་གྱུར་ཅིག་ཅེས་བཏབ་བོ། །

第五大愿：愿我来世得菩提时，若有无量无边有情，于我法中，修行梵行，一切皆令得不缺戒，具三聚戒；设有毁犯，闻我名已，还得清净，不堕恶趣。

The fifth great vow: In a future life when I have obtained enlightenment, may countless sentient beings that practice with me live peacefully and free from desires, each observing their vows according to the Tri-Vidhani Silani. If there are any violations, then they can be purified by hearing my name and will be prevented from falling into evil existences.

དེའི་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་དྲུག་པ་ནི་གང་གི་ཚེ་བདག་མ་འོངས་པའི་དུས་ན་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཚེ་བདག་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པ་ན་སེམས་ཅན་གང་སུ་དག་ལུས་ངན་པ་དང་། དབང་པོ་མ་ཚངས་བ་དང་། མདོག་མི་སྡུག་པ་དང་། ბེམས་པོ་དང་། ཡན་ལག་སྐྱོན་ཅན་དང་། སྒུར་པོ་དང་། ཤ་བཀྲ་ཅན་དང་། ཞར་བ་དང་། ལོང་བ་དང་འོན་པ་དང་། སྨྱོན་པར་གྱུར་པ་དང་། གཞན་ཡང་གང་སུ་དག་ལུས་ལ་ནད་ཀྱིས་བཏབ་པ་དེ་དག་གིས་བདག་གི་མིང་ཐོས་ནས་ཐམས་ཅད་དབང་པོ་

ཚང་ཞིང་ཡན་ལག་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་བཏབ་བོ། །

第六大愿：愿我来世得菩提时，若诸有情，其身下劣，诸根不具，丑陋顽愚，盲聋喑哑，孪躄背偻，白癞颠狂，种种病苦；闻我名已，一切皆得，端正黠慧，诸根完具，无诸疾苦。

The sixth great vow: In a future life when I have obtained enlightenment, if any sentient being with a physically inferior form, an inadequate organ of sense, is ugly, is mentally deficient, is blind, is deaf, has crippled arms and legs, has leprosy, is mentally deranged, or any kind of suffering due to sickness if they hear my name then their problems will be rectified. They will become intelligent, all their senses shall be perfectly restored, and they shall not suffer from diseases.

དེའི་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་བདུན་པ་ནི་གང་གི་ཚེ་བདག་མ་འོངས་པའི་དུས་ན། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཚེ་བདག་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པ་ན། སེམས་ཅན་གང་སུ་དག་ནད་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་གཟིར་བ། སྐྱབས་མེད་པ། མགོན་མེད་པ། འཚོགས་ཆས་དང་། སྨན་མི་བརྙེད་པ། དཔུང་གཉེན་མེད་པ། དབུལ་བ། སྡུག་བསྔལ་

པ་གང་དག་གི་རྣ་ལམ་དུ་བདག་གི་མིང་གྲག་པ་དེ་དག་ནི་ནད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །བྱང་ཆུབ་ཀྱི་མཐར་ཐུག་གི་བར་དུ་ནད་མེད་ཅིང་གནོད་པ་མེད་པར་གནས་པར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་བཏབ་བོ། །

第七大愿：愿我来世得菩提时，若诸有情，众病逼切，无救无归，无医无药，无亲无家．贫穷多苦；我之名号，一经其耳，众病悉除，身心安乐，家属资具，悉皆丰足，乃至证得无上菩提。

The seventh great vow: In a future life when I have obtained enlightenment, if sentient being who suffers from disease, who has nobody to help them and no way to end their suffering, no doctor and no medicine, no relatives, and no family, and are impoverished with much grief, hear my name then their pain will end. They will receive peace and happiness in body and spirit. Their family will have abundant household items. They may even attain unsurpassed enlightenment.

དེའི་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་པ་ནི་གང་གི་ཚེ་བདག་མ་འོངས་པའི་དུས་ན། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཚེ་བདག་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པ་ན་བུད་མེད་གང་ལ་ལ་བུད་

མེད་ཀྱི་སྐྱོན་བརྒྱ་དག་གིས་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པར་གྱུར་པ། བུད་མེད་ཀྱི་དངོས་པོ་ལ་སྐྱོད་པ། བུད་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་གནས་ལས་ཡོངས་སུ་ཐར་བར་འདོད་པ་དེ་དག་བུད་མེད་ཀྱི་དངོས་པོ་ལས་ལོག་པར་གྱུར་ཅིག །བྱང་ཆུབ་ཀྱི་མཐར་ཐུག་གི་བར་སྐྱེས་པའི་དབང་པོ་བྱུང་བར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་བཏབ་བོ། །

第八大愿：愿我来世得菩提时，若有女人，为女百恶之所逼恼，极生厌离，愿舍女身；闻我名已，一切皆得转女成男，具丈夫相，乃至证得无上菩提。

The eighth great vow: In a future life when I have obtained enlightenment, if any women are suffering from the hundred torments of the female sex, who are oppressed in their feminine form and want to give it up. And if they hear my name their bodies will be born as males in the next life in the form of a great man and may even attain unsurpassed enlightenment.

དེའི་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་དགུ་པ་ནི་གང་གི་ཚེ་བདག་མ་འོངས་པའི་དུས་ན། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཚེ་བདག་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པ་ན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདུད་ཀྱི་ཞགས་པ་རྣམས་ལས་ཡོངས་སུ་ཐར་བར་བྱའོ། །ལྟ་བ་ཐ་དད་པ་མི་མཐུན་པ་

ཐེང་ཐེང་བས་མི་མཐུན་པར་གྱུར་པ་དག་ཡང་དག་པའི་ལྟ་བ་ལ་དགོད་པར་བྱའོ། ། མཐར་གྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་བསྟན་པར་བྱའོ་ཞེས་བཏབ་བོ། །

第九大愿：愿我来世得菩提时，令诸有情，出魔罥网，解脱一切外道缠缚；若堕种种恶见稠林，皆当引摄，置于正见，渐令修习，诸菩萨行，速证无上正等菩提。

The ninth great vow: In a future life when I have obtained enlightenment, I will lead all sentient beings to escape from the evil net of Mara and free them from the traps of other religions. If there are people who fall into a dense forest of false views, then I will lead them to have a proper understanding, gradually practice the Bodhisattva way, and then speedily attain unsurpassed enlightenment.

དེའི་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་བཅུ་པ་ནི་གང་གི་ཚེ་བདག་མ་འོངས་པའི་དུས་ན་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཚེ། བདག་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པ་ན་སེམས་ཅན་གང་སུ་དག་རྒྱལ་པོའི་འཇིགས་པས་སྐྲག་པ་དང་། གང་དག་བཅིང་བ་དང་བརྡེག་པ་དང་། གོ་

རང་གཞུག་པ་དང་། གསད་པར་འོས་པ་སྙྲ་དུ་མས་ཀུན་ཏུ་གཙེས་པ། ང་རྒྱལ་དང་བྲལ་བ་ལུས་དང་ངག་དང་སེམས་སྡུག་བསྔལ་གྱིས་ཉེན་པ་དེ་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་ཀྱི་མཐུས་གནོད་པ་ཐམས་ཅད་ལས་ཡོངས་སུ་ཐར་བར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་བཏབ་བོ། །

第十大愿：愿我来世得菩提时，若诸有情，王法所录，绳缚鞭挞，系闭牢狱，或当刑戮，及余无量灾难凌辱，悲愁煎逼，身心受苦；若闻我名，以我福德威神力故，皆得解脱一切忧苦。

The tenth great vow: In a future life when I have obtained enlightenment, if there are sentient beings who will be judged according to the laws, and to be punished by whipping, being bound, incarceration in prison, sentenced for execution, suffer innumerable insults, be tormented, endure physical and spiritual hardships. If they hear my name, through my proper moral conduct and mighty divine power they will be relieved of all worry and suffering.

དེའི་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་བཅུ་གཅིག་པ་ནི། གང་གི་ཚེ་བདག་མ་འོངས་པའི་དུས་ན་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་

པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཚེ། བདག་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པ་ན་སེམས་ཅན་གང་སུ་དག་བཀྲེས་པ་དང་། སྐོམ་པའི་མེ་རབ་ཏུ་འབར་བ། ཁ་ཟས་ཚོལ་བ་ལ་རབ་ཏུ་བརྩོན་པ། སྡིག་པའི་ལས་བྱེད་པ་དེ་དག་བདག་གིས་ཁ་དོག་དང་། དྲི་དང་། རོར་ལྡན་པའི་ཁ་ཟས་ཀྱིས་ལུས་ཚིམ་པར་བྱས་ཏེ། ཕྱིས་ཆོས་ཀྱི་རོས་ཤིན་ཏུ་བདེ་བ་ལ་དགོད་པར་བྱའོ་ཞེས་བཏབ་བོ། །

第十一大愿：愿我来世得菩提时，若诸有情，饥渴所恼，为求食故，造诸恶业；得闻我名，专念受持，我当先以上妙饮食，饱足其身，后以法味，毕竟安乐而建立之。

The eleventh great vow: In a future life when I have obtained enlightenment, if there are sentient beings who suffer from hunger and thirst and the need to find food leads them to perform evil actions. If these people hear my name and accept it with reverence, I will lead them to have fantastic food and drink to satisfy the physical needs and, afterward, use the flavor of the Dharma to guide every one of them build a peaceful and happy life.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེའི་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་པ་ནི་གང་གི་ཚེ་

བདག་མ་འོངས་པའི་དུས་ན་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཚེ། སེམས་ཅན་གང་སུ་དག་སྙེན་མོ་བགོ་བ་མེད་པ་དབུལ་བ། སྡུག་བསྔལ་བ། གྲང་བ་དང་། ཚ་བ་དང་། སྦྲང་བུ་དང་། ཤ་སྦྲང་དག་གིས་ཉིན་མཚན་དུ་སྡུག་བསྔལ་གྱི་ཚོར་བ་མྱོང་བ་དག་ལ་བདག་གིས་གོས་ཡོངས་སུ་སྤྱོད་པ་ཚོན་སྣ་ཚོགས་སུ་ཁ་བསྒྱུར་བ་དག་སྦྱིན་པར་བྱའོ། །ཇི་ལྟར་འདོད་པ་བཞིན་དུ་རིན་པོ་ཆེའི་རྒྱན་སྣ་ཚོགས་དང་། སྤུད་པ་དང་། ཕྲེང་བ་དང་། སྤོས་དང་། བྱུག་པ་དང་། རོལ་མོའི་སྒྲ་དང་། སིལ་སྙན་དང་། ཕེག་རྡོབ་པ་རྣམས་ཀྱིས་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་བཏབ་བོ། །

第十二大愿：愿我来世得菩提时，若诸有情，贫无衣服，蚊虻寒热，昼夜逼恼；若闻我名，专念受持，如其所好，即得种种上妙衣服，亦得一切宝庄严具，华鬘涂香，鼓乐众伎，随心所玩，皆令满足。

The twelfth great vow: In a future life when I have obtained enlightenment. If there are sentient beings poor and without clothing, they are bitten by bugs day and night and subjected to hot and cold. If these people hear my name and accept it with reverence, they will receive as many kinds of beautiful clothes as they wish and also stately

utensils, the rings of the flower, pursue handicrafts, be anointed, enjoyments of music, or do whatever their hearts desire to be satisfied.

འཇམ་དཔལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་དེ་སྔོན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་པ་ན་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་པོ་དེ་དག་བཏབ་པར་གྱུར་ཏོ། །

曼殊室利．是为彼世尊药师琉璃光如来应正等觉，行菩萨道时，所发十二微妙上愿。

Manjusri, these are the twelve vows made by the Medicine Buddha before having obtained the complete enlightenment when he was on the Bodhisattva Path.

འཇམ་དཔལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་དེའི་སྨོན་ལམ་གང་ཡིན་པ་དང་། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་བསྐལ་པ་འམ། བསྐལ་པ་ལས་ལྷག་པར་ཡང་ཟད་པར་བྱར་མི་ནུས་སོ། །སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེ་ནི་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་སུ་དག་པ་སྟེ། རྡོ་དང་། གསེག་མ་དང་། གྲོ་མོ་མེད་པ། འདོད་པའི་སྐྱོན་མེད་པ། ངན་སོང་དང་སྡུག་བསྔལ་

གྱི་སྒྲ་མེད་པ། བུད་མེད་ཀྱི་དངོས་པོ་མེད་པ། ས་དང༌། རྫིག་པ་དང༌། ར་བ་དང༌། རྟ་བབས་དང༌། སྐར་ཁུང་གི་དྲ་བ་དང༌། བ་གམ་ནི་བཻ་ཌཱུརྱའི་རང་བཞིན་ཅན། སུ་ཤུ་ནི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱི་རང་བཞིན་ཅན་ཏེ། འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་ཅི་འདྲ་བ་དེ་བཞིན་དུ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བཻ་ཌཱུརྱ་སྣང་བའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཡང་དེ་འདྲའོ། ། འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དེ་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གྲངས་མེད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དེ་དག་གི་ནང་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གཙོ་བོ་གཉིས་ཡོད་དེ། གཅིག་གི་མིང་ནི་ཉི་མ་ལྟར་རྣམ་པར་སྣང་བྱེད་ཅེས་བྱ། གཉིས་པའི་མིང་ནི་ཟླ་བ་ལྟར་རྣམ་པར་སྣང་བྱེད་ཅེས་བྱ་སྟེ། དེ་དག་ནི་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་དེའི་དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་མཛོད་འཛིན་པའོ། ། འཇམ་དཔལ་དེ་ལྟ་བས་ན་དད་པའི་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་སྨོན་ལམ་ཐོབ་ཅིག །

复次，曼殊室利，彼世尊药师琉璃光如来行菩萨道时，所发大愿，及彼佛土功德庄严，我若一劫，若一劫余，说不能尽。然彼佛土，一向清净，无有女人，亦无恶趣，及苦音声；琉璃为地，金绳界道，城阙宫阁，轩窗罗网，皆七宝成；亦如西方极乐世界，功德庄严，等无差别。于其国中，有二菩萨摩诃萨：一名日光遍照，二名月光遍照，是彼无量无数菩萨众之上首，次

补佛处，悉能持彼世尊药师琉璃光如来，正法宝藏。是故曼殊室利，诸有信心善男子善女人，应当愿生彼佛世界。

Manjusri, I could not fully describe the vows that the Medicine Buddha made at the time he was on the Bodhisattva Path and that the stately achievements and virtue of the Buddha land in an entire kalpa or more. The Buddha land is forever pure; there are no women, no evil and no sounds of suffering. The ground is made of lapis lazuli, the boundaries are made of gold ropes, the windows in the city watchtowers and palace halls, and pavilions are made of nets of the seven treasures, as stately as the Western Pure Land. Among the innumerable bodhisattvas in the land, the two greatest Bodhisattvas， Radiant Sunlight Bodhisattva and Radiant Moonlight Bodhisattva who excel in upholding the Dharma of the Medicine Buddha.

ཡང་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་བཀའ་སྩལ་པ། འཇམ་དཔལ་སེམས་ཅན་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་གང་དག་དགེ་བ་དང་མི་དགེ་བ་

མི་ཤེས་པ་དག་ཡོད་དེ། དེ་དག་ནི་ཆགས་པའི་ཟེའུ་གྱིས་ནོན་པ། སྦྱིན་པ་དང་སྦྱིན་པའི་འབྲས་བུ་རྣམ་པར་སྨིན་པ་མི་ཤེས་པའོ། ། དེ་དག་ནི་བྱིས་པ། གླེན་པ། དད་པའི་དབང་པོ་དང་བྲལ་བ། ནོར་སོག་ཅིང་། སྲུང་བ་ལ་མངོན་པར་བརྩོན་གྱི། སྦྱིན་པ་ཡང་དག་པར་འགྱེད་པ་ལ་དེ་དག་གི་སེམས་མི་འགྲོ་བ་སྟེ། སྦྱིན་པའི་དུས་ཉེ་བར་གནས་པ་ན་རང་གི་ལུས་ཀྱི་ཤ་ལས་བཅད་པ་བཞིན་དུ་ཡིད་མི་དགའ་བར་འགྱུར་རོ། །སེམས་ཅན་དེ་དག་ནི་བདག་ཉིད་ཀྱང་དུ་མ་ཡོངས་སུ་མི་སྤྱོད་ན་ཕ་མ་དང་། ཆུང་མ་དང་། བུ་དང་། བུ་མོ་ལ་མི་སྟེར་བ་ལྟ་སྨོས་ཀྱང་ཅི་དགོས། བྲན་ཕོ་དང་། བྲན་མོ་དང་། ལས་བྱེད་པ་རྣམས་ལ་ལྟ་སྨོས་ཀྱང་ཅི་དགོས། གཞན་སློང་བ་རྣམས་ལ་ལྟ་སྨོས་ཀྱང་ཅི་དགོས། སེམས་ཅན་དེ་ལྟ་བུ་དེ་དག་ནི་འདི་ནས་ཤི་འཕོས་ན་ཡི་དགས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར། ཡང་ན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། ། དེ་ལ་གང་དག་སྔོན་མིར་གྱུར་པ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྻའི་འོད་དེའི་མཚན་ཐོས་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་ནི་གཤིན་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་ན་གནས་ཀྱང་རུང་། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་ན་གནས་ཀྱང་རུང་སྟེ། དེར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེའི་མཚན་མངོན་དུ་འགྱུར་ཞིང་དྲན་མ་ཐག་པ་ཙམ་གྱིས་དེ་ནས་ཤི་འཕོས་ནས་ཡང་མིའི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་ཞེ་རབས་དྲན་པར་འགྱུར་རོ། ། ངན་འགྲོའི་འཇིགས་པས་སྐྲག་ནས་ཡང་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་དག་དོན་དུ་མི་གཉེར་བ་དང་། སྦྱིན་པ་ལ་

མངོན་པར་དགའ་བ་དང༌། སྦྱིན་པའི་བསྔགས་པ་བརྗོད་པ་དང༌། བདོག་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་གཏོང་བར་གྱུར་ཏེ། རིམ་གྱིས་རང་གི་མགོ་དང༌། ལག་པ་དང༌། རྐང་པ་དང༌། མིག་དང༌། ཤ་དང༌། ཁྲག་ཀྱང་སློང་བ་རྣམས་ལ་རབ་ཏུ་སྦྱིན་པར་འགྱུར་ན། ནོར་གྱི་ཕུང་པོ་གཞན་ལྟ་སྨོས་ཀྱང་ཅི་དགོས།

尔时，世尊复告曼殊室利童子言：曼殊室利，有诸众生，不识善恶，惟怀贪吝，不知布施及施果报，愚痴无智，阙于信根。多聚财宝，勤加守护。见乞者来，其心不喜。设不获已，而行施时，如割身肉，深生痛惜。复有无量悭贪有情，积集资财，于其自身，尚不受用，何况能与父母、妻子、奴婢、作使，及来乞者。彼诸有情，从此命终，生饿鬼界或傍生趣。由昔人间，曾得暂闻药师琉璃光如来名故，今在恶趣，暂得忆念彼如来名，即于念时，从彼处没，还生人中，得宿命念，畏恶趣苦，不乐欲乐，好行惠施，赞叹施者，一切所有，悉无贪惜，渐次尚能以头目、手足、血肉、身份施来求者，况余财物。

Then, continuing again, the World-Honored One spoke to the Manjusri, “Manjusri, there are sentient beings that do not know the difference between good and evil. They only think of greed and hoarding and do not know the benefit of the

practice of giving. They are ignorant and have no fundamental faith, so they hoard money and valuables, guarding them diligently. When they see a beggar, they are not glad at heart. When they have to bestow a charity, it is like cutting a piece of flesh from the body.These beings with infinite greed accumulate wealth and riches and do not even use them for themselves, their parents, wife, slaves, and servants. How much less would they consider giving anything to a beggar? After these beings die, they will be reborn in the Realm of Hungry Ghosts or as an animal. But because when they were in the Human Realm，briefly had the chance to hear the Medicine Buddhas' name. Now in a hell realm if they can remember the Tathagata's name, then they will be free from the suffering of their evil destiny and reborn in the human world. With remembering the pain of hell realm, they will not take joy in sensual pleasures but have take pleasure in ethical conduct, practice charity, and encourage others to do so as well. Gradually, they will even be able to give their

heads, eyes, hands, feet, blood, flesh, and other body parts, not to mention goods and money.

འཇམ་དཔལ་གཞན་ཡང་སེམས་ཅན་གང་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་བསླབ་པའི་གནས་འཇིག་པ་དག་ཡོད་དེ། དེ་དག་ཚུལ་ཁྲིམས་ལོག་པར་ཞུགས་ཤིང་ལྟ་བ་ལོག་པར་ཞུགས་ནས། གང་དག་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་ལྡན་པ་དེ་དག་ནི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྲུང་གི་མང་དུ་ཐོས་པ་ཡོངས་སུ་མི་ཚོལ་ཏེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་པའི་མདོ་སྡེ་རྣམས་ཀྱི་དོན་ཟབ་མོ་མི་ཤེས། གང་དག་མང་དུ་ཐོས་པ་དེ་དག་ནི་ལྷག་པའི་ང་རྒྱལ་ཅན་དུ་གྱུར་ཏེ། ང་རྒྱལ་གྱིས་ནོན་པས་གཞན་དག་ལ་ཕྲག་དོག་བྱེད་ཅིང་དམ་པའི་ཆོས་ལ་དབང་ཟ་བར་འགྱུར། སྤོང་བར་འགྱུར་རོ། །མི་བླུན་པོ་དེ་ལྟ་བུ་དེ་དག་ནི་བདུད་ཀྱི་ཕྱོགས་པ་སྟེ། བདག་ཀྱང་ལམ་ངན་པར་ཞུགས་ལ་སེམས་ཅན་གཞན་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་དུ་མ་དག་ཀྱང་གཡང་ས་ཆེན་པོར་ལྟུང་བར་བྱེད་པའོ། །སེམས་ཅན་དེ་ལྟ་བུ་དེ་དག་ནི་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་མི་བཟད་པར་འགྲོ་བར་འགྱུར་རོ། ། གང་དག་སྔོན་མིར་གྱུར་པ་ན་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྻའི་འོད་དེའི་མཚན་ཐོས་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་ནི་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ན་གནས་ཀྱང་དེར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེའི་མཚན་མངོན་དུ་འགྱུར་ཏེ། དེ་དག་དེ་ནས་ཤི་འཕོས་

ནས་ཡང་མིའི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར། ཡང་དག་པའི་ལྟ་བ་ཅན་དང་། བརྩོན་འགྲུས་དང་ལྡན་པ་དང་། དགེ་བའི་བསམ་པ་ཅན་དུ་འགྱུར་རོ། ། དེ་དག་ཁྱིམ་སྤངས་ཏེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བསྟན་པ་ལ་རབ་ཏུ་བྱུང་ནས་མཐར་གྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པར་འགྱུར་རོ། །

复次，曼殊室利，若诸有情，虽于如来受诸学处，而破尸罗。有虽不破尸罗，而破轨则。有于尸罗轨则，虽得不坏，然毁正见。有虽不毁正见，而弃多闻，于佛所说契经深义，不能解了。有虽多闻，而增上慢；由增上慢，覆蔽心故，自是非他，嫌谤正法，为魔伴党。如是愚人，自行邪见，复令无量俱胝有情，堕大险坑。此诸有情，应于地狱、傍生、鬼趣流转无穷。若得闻此药师琉璃光如来名号，便舍恶行，修诸善法，不堕恶趣。设有不能舍诸恶行，修行善法，堕恶趣者，以彼如来本愿威力，令其现前，暂闻名号，从彼命终，还生人趣，得正见精进，善调意乐，便能舍家，趣于非家，如来法中，受持学处，无有毁犯，正见多闻，解甚深义，离增上慢，不谤正法，不为魔伴，渐次修行诸菩萨行，速得圆满。

Moreover, Manjusri, there are sentient beings that, even after receiving teachings from the Tathagata, still break their vows. There are sentient beings

that, although not having broken their vows, they have broken the regulations. There are also those that, although they have not broken their vows or the regulations, have disparaged right views. Although not having disparaged right views there are those that have abandoned the deep study of the Dharma and cannot understand the profound meaning of the Buddha's teaching. There are those that, although the deep study of the Dharma have become conceited, which clouds their minds and leads them to believe that they are right and others are wrong. Thus they dislike correct views and become allies of evil. Thus such deluded people follow perverse views themselves but also cause countless other sentient beings to fall into a dangerous pit. These beings should go to Hell, the Animal Realm, or Hungry Ghost Realm and be reborn there endlessly but if they hear the name of the Medicine Buddha, they will give up evil ways, practice charity, and be avoid descending into Hell. Even those who have descended into a Hell realm because they cannot give up their evil

vices and cannot conduct themselves in a good manner may be saved by the great power of the Medicine Buddha's vows. This can lead them to hear the name of the Medicine Buddha momentarily and be reborn in the human realm. They will obtain proper views, desire to improve themselves, pursue a healthy livelihood, and be joyous. They will become monastics and uphold their precepts, and live according to the regulations of the Tathagata. With continued study, they will comprehend the profound meaning of the Dharma. They will not be arrogant, not disparage the true Dharma, and not be partners of evil. They will gradually practice the Bodhisattva Path and quickly perfect those practices.

འཇམ་དཔལ་གཞན་ཡང་སེམས་ཅན་གང་དག་བདག་གི་བསྟོགས་པ་བརྗོད་ཅིང་ཕྲག་དོག་གིས་གཞན་དག་ལ་མི་སྨན་པར་རྗོད་པ་ཡོད་དེ། བདག་ལ་བསྟོད་ཅིང་གཞན་ལ་སྨོད་པའི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ངན་སོང་གསུམ་པོ་དག་ཏུ་ལོ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོར་སྡུག་བསྔལ་མྱོང་བར་འགྱུར་རོ། ། དེ་དག་ལོ་སྟོང་ཕྲག་དུ་མ་འདས་ནས་དེ་ནས་ཤི་འཕོས་ནས་བ་གླང་དང་། རྟ་དང་། ཇ་མོ་དང་། བོང་བུ་ལ་སོགས་པ་དུད་འགྲོའི་སྐྱེས་གནས་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར། ལུག་

ལྟུག་དང་། དབྱུག་ལྟག་རྣམས་ཀྱིས་བརྡེག་པ་དང་། བཀྲེས་པ་དང་། སྐོམ་པས་ལུས་ཉེན་པ་དང་། ཁལ་ཆེན་པོ་བཀལ་ཏེ་ལམ་དུ་འགྲོ་བར་འགྱུར་རོ། །གལ་ཏེ་བརྒྱ་ལ་མིའི་སྐྱེ་བ་རྙེད་ན་ཡང་རྟག་ཏུ་རིགས་དམའ་བ་རྣམས་ཀྱི་ནང་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། ། བྲན་དུ་འགྱུར་ཞིང་གཞན་གྱི་དབང་དུ་འགྱུར་རོ། ། གང་དག་སྔོན་མིར་གྱུར་པ་ན་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་དེའི་མཚན་ཐོས་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་ནི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེས་སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་ལས་ཡོངས་སུ་ཐར་བར་འགྱུར། དབང་པོ་རྣོ་བར་འགྱུར། མཁས་པ་དང་། གསལ་བ་དང་། ཡིད་གཞུངས་པ་དང་། དགེ་བ་ཡོངས་སུ་བཙལ་བ་ལ་མངོན་པར་བརྩོན་པ་དང་། རྟག་ཏུ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དང་འགྲོགས་པ་རྙེད་པར་འགྱུར། བདུད་ཀྱི་ཞགས་པ་གཅོད་པ་དང་། མ་རིག་པའི་སྒོ་ངའི་སྦུབས་གཅོག་པ་དང་། ཉོན་མོངས་པའི་ཆུ་ཀླུང་སྐེམས་པར་འགྱུར། སྐྱེ་བ་དང་། ཀ་ཤི་དང་། མྱ་ངན་དང་། སྨྲེ་སྔགས་འདོན་པ་དང་། སྡུག་བསྔལ་བ་དང་། ཡིད་མི་བདེ་བ་དང་། འཁྲུག་པ་རྣམས་ལས་ཡོངས་སུ་ཐར་བར་འགྱུར་རོ། །

复次，曼殊室利，若诸有情，悭贪嫉妒，自赞毁他，当堕三恶趣中，无量千岁，受诸剧苦。受剧苦已，从彼命终，来生人间，作牛马驼驴，恒被鞭挞，饥渴逼恼，又常负重，随路而行。或得为人，生居下贱，作人奴婢，受他驱役，恒不自在。若昔人中，曾闻世尊

药师琉璃光如来名号，由此善因，今复忆念，至心皈依，以佛神力，众苦解脱；诸根聪利，智慧多闻，恒求胜法。常遇善友，永断魔罥，破无明壳，竭烦恼河，解脱一切生老病死，忧悲苦恼。

Furthermore, Manjusri, many sentient beings are greedy, envious, and boastful while disparaging others. They will be reborn in one of the three evil realms and suffer there for many thousands of years. When that suffering comes to an end, they will be reborn as oxen, horses, camels, or donkeys and be whipped and suffer from hunger and thirst and other vexations and be forced to carry heavy loads. If they reborn as humans, then it will be in degrading lives as slave servants or being used by other people, not being free. However, if any of these people, in a past life as a human, heard the name of the Medicine Buddha, and through good conduct, later remembers that and takes refuge in him then through the divine powers of the Medicine Buddha those people will be relieved of all suffering. They will be clever, have acute sense, be wise and seek supreme

teachings, always meet virtuous friends, and be able to break the net of Mara and the shell of ignorance, dry up the river of afflictions. They will liberate from the anxiety and suffering of the cycle of birth, old age, sickness, and death.

འཇམ་དཔལ་གཞན་ཡང་སེམས་ཅན་གང་དག་ཕྲ་མ་ལ་མངོན་པར་དགའ་ཞིང་སེམས་ཅན་གང་དག་ཕན་ཚུན་འཐབ་པ་དང་། རྩོད་པ་དང་། འཁྲིད་པར་བྱེད་དུ་འཇུག་པ་དག་ཡོད་དེ། སེམས་ཅན་དེ་དག་རྣམ་པར་རྩོད་པའི་སེམས་སུ་གྱུར་པས་ལུས་དང་ངག་དང་། ཡིད་ཀྱིས་མི་དགེ་བ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་དོ། །གཅིག་ལ་གཅིག་ཕན་པ་མ་ཡིན་པ་འདོད་ཅིང་རྟག་ཏུ་ཕན་ཚུན་གནོད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་བརྩོན་ཏེ། དེ་དག་ནགས་ཚལ་གྱི་ལྷ་དང་། ཤིང་གི་ལྷ་དང་། རིའི་ལྷ་འགུག་པར་བྱེད། དུར་ཁྲོད་རྣམས་སུ་འབྱུང་པོ་ཐ་དད་པ་དག་འགུག་པར་བྱེད། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སོང་བའི་སྲོག་ཆགས་རྣམས་ཀྱི་སྲོག་གཅོད་ཅིང་ཤ་དང་ཁྲག་ཟ་བའི་གནོད་སྦྱིན་དང་། སྲིན་པོ་རྣམས་མཆོད་པར་བྱེད་དེ། དགྲ་བོ་དེའི་མིང་ནས་བརྗོད་པ་འམ། གཟུགས་བྱས་ནས་དེར་རིག་སྔགས་དྲག་པོ་སྒྲུབ་ཅིང་། བྱད་སྟེམ་དང་། རོ་ལངས་ཀྱི་སྦྱོར་བས་སྲོག་གི་བར་ཆད་བྱ་བ་དང་། ལུས་རྣམ་པར་གཞིག་པར་འདོད་པ་ལ་གང་དག་གིས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་

སྨན་བླ་བཻ་ཌཱུརྻའི་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དེའི་མཚན་ཐོས་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་ལ་གང་གིས་ཀྱང་བར་ཆད་བྱ་བར་མི་ནུས་ཏེ། དེ་དག་ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་། ཕན་པའི་སེམས་དང་། གནོད་པའི་སེམས་མེད་པའི་སེམས་སུ་གནས་པར་འགྱུར། རང་རང་གི་བདོག་པས་ཆོག་ཤེས་པར་འགྱུར་རོ། །

复次，曼殊室利，若诸有情，好喜乖离，更相斗讼，恼乱自他，以身语意，造作增长，种种恶业，辗转常为不饶益事，相互谋害。告召山林树冢等神，杀诸众生．取其血肉，祭祀药叉、罗刹婆等；书怨人名，作其形像，以恶咒术，而咒诅之。魇魅蛊道，咒起尸鬼，令断彼命，及坏其身。是诸有情，若得闻此药师琉璃光如来名号，彼诸恶事，悉不能害。一切辗转，皆起慈心，利益安乐，无损恼意，及嫌恨心。各各欢悦，于自所受，生于喜足，不相侵凌，互为饶益。

Moreover, Manjusri, if there are sentient beings deviate from proper conduct, quarrel, and disturb others. They increase all kinds of karma with their evil actions. They conspire against other people for their benefit. They invoke spirits of mountains, forests, trees, and tombs while killing other sentient beings using their flesh to offer as sacrifices to yaksas and raksasas. Those beings

write down the names and use images of the people that they have grudges against and then curse those people with evil curses. They purse the people that they loathe, flatter, and then poison them, or harm them with ghosts that they have raised from the dead. Of all sentient beings who have heard the Medicine Buddha's name, their evil deeds will not be able to harm them, and they will practice beneficial acts, achieving peace and happiness. They will not harbor anger and a hateful mind, each being joyful for what they have living with contented happiness. They will not violate the rights of others but rather strive for the benefit of others.

འཇམ་དཔལ་གཞན་ཡང་འཁོར་བཞི་པོ་དགེ་སློང་དང་།   དགེ་སློང་མ་དང་། དགེ་བསྙེན་དང་། དགེ་བསྙེན་མ་དེ་དག་དང་། གཞན་ཡང་དད་པའི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ།   རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་དག་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་པའི་བསྙེན་གནས་ལ་ཉེ་བར་གནས་ཏེ། ལོ་གཅིག་གམ། ཟླ་བ་གསུམ་དུ་བསླབ་པའི་གཞི་རྣམས་འཛིན་ཅིང་གང་དག་གིས་བསམ་པས་བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཞབ་ཕྱོགས་གང་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དཔག་མེད་བཞུགས་པའི་

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག་ཤིག་ཅེས་སྨོན་ལམ་དེ་ལྟ་བུ་བཏབ་པ་དག་ལས་གང་དག་གིས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་དེའི་མཚན་ཐོས་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་འཆི་བའི་དུས་ཀྱི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་རྫུ་འཕྲུལ་གྱིས་ལྷགས་ནས་ལམ་སྟོན་པར་འགྱུར་ཏེ། དེ་དག་དེར་པད་མ་ཚོན་ཁ་དོག་སྣ་ཚོགས་རྣམས་ལས་རྫུས་ཏེ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །གང་ལ་ལ་དག་ལྷའི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བ་དེ་དག་ནི་དེར་སྐྱེས་ནས་སྔོན་གྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་ཟད་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་ངན་འགྲོར་འགྲོ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །དེ་ནས་ཤི་འཕོས་ནས་ཀྱང་མིའི་འཇིག་རྟེན་འདིར་གླིང་བཞི་པའི་དབང་ཕྱུག་འཁོར་ལོས་སྒྱུར་བའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར་ཏེ། སེམས་ཅན་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་དུ་མ་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ལ་འགོད་པར་འགྱུར་རོ། །གཞན་དུ་ན་ཡང་རྒྱལ་རིགས་ཤིང་སཱ་ལ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུའི་ཁྱིམ་དག་ཏུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར། བྲམ་ཟེ་ཤིང་སཱ་ལ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུའི་ཁྱིམ་དག་དང་། ཁྱིམ་བདག་ཤིང་སཱ་ལ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུའི་ཁྱིམ་དག་དང་། ནོར་དང་། འབྲུ་དང་། མཛོད་དང་། བང་བ་མང་པོ་འབྱོར་པའི་ཁྱིམ་དག་ཏུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་ཏེ། གཟུགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་། དབང་ཕྱུག་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་། གཡོག་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་། དཔའ་བ་དང་། བརྟུལ་ཕོད་པ་དང་། ཚན་པོ་ཆེན་པོའི་སྟོབས་ཀྱི་ཤུགས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་རོ། །བུད་མེད་གང་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེའི་མཚན་ཐོས་ཤིང་བཟུང་བ་དེའི་བུད་མེད་ཀྱི་དངོས་

复次，曼殊室利，若有四众，比丘，比丘尼，邬波索迦，邬波斯迦，及余净信善男子、善女人等。有能受持八分斋戒，或经一年，或复三月，受持学处，以此善根，愿生西方极乐世界，无量寿佛所，听闻正法，而未定者，若闻世尊药师琉璃光如来名号，临命终时，有八大菩萨，其名曰：文殊师利菩萨，观世音菩萨，得大势菩萨，无尽意菩萨，宝檀华菩萨，药王菩萨，药上菩萨，弥勒菩萨。是八大菩萨乘空而来，示其道路，即于彼界，种种杂色，众宝华中，自然化生。或有因此，生于天上，虽生天上，而本善根，亦未穷尽，不复更生诸余恶趣。天上寿尽，还生人间，或为轮王，统摄四洲，威德自在，安立无量百千有情于十善道。或生刹帝利、婆罗门、居士大家。多饶财宝，仓库盈溢，形相端正，眷属具足，聪明智慧，勇健威猛，如大力士。若是女人，得闻世尊药师琉璃光如来名号，至心受持，于后不复更受女身。

Moreover, Manjusri, there are those in the four-fold assembly of monks, nuns, male lay people, and female laypeople, as well as other virtuous men and women of pure faith who are able to uphold the Eight Precepts for a year or for three

months at a place of study and hence the wish to be reborn in the Western Pure Land of Amitabha Buddha will take root in them and they will hear the true Dharma. However, for those whose rebirth in a Pure Land is uncertain and they hear the name of the World-Honored One, the Medicine Buddha of Pure Lapis Light, then at the time of their death the Eight Great Bodhisattvas Manjusri, Avalokitesvara, Mahasthamaprapta, Aksayamati, Treasure of Sandalwood Flower Bodhisattva, Bhaisajyaraja Bodhisattva, Bhaisajya Samudgata Bodhisattva, and Maitreya will use their magical abilities to show the way. Also, because of this, there are some that are born in celestial realms. Even though they were born in the celestial realms their good root is not yet exhausted, and they will not be reborn in any of the evil realms. When their celestial lives come to an end, they will be reborn as people, perhaps becoming wheel-turning kings ruling over the four continents, at ease with a powerful, benevolent rule, establishing paths for innumerable

sentient beings to live according to the ten virtues. Or they will be reborn as Ksatriyah, Brahman, or lay Buddhists, avoiding money and valuables, with storehouses brim over, stately appearances, plentiful household goods, intelligent and wise, and brave, healthy, bold, and powerful like great warriors. If women can hear the name of the World-Honored Medicine Buddha, accept and maintain faith then they will not be born with female bodies again in future lives.

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་སླད་མའི་ཚེ་སླད་མའི་དུས་ན། གང་དག་མདོ་འདི་འཆང་བ་དང་། ཀློག་པ་དང་། འཆད་པ་དང་། གཞན་དག་ལ་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་། ཡི་གེར་འབྲི་བ་དང་། ཡི་གེར་འབྲིར་སྟོབ་བ་དང་། གླེགས་བམ་ལ་བྲིས་ཏེ་མེ་ཏོག་དང་། བདུག་པ་དང་། སྤོས་དང་། ཕྲེང་བ་དང་། བླུག་པ་དང་། གདུགས་དང་། རྒྱལ་མཚན་རྣམས་ཀྱིས་བཀུར་སྟི་བགྱིད་པའི་དད་པའི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ། རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དག་ལ་བདག་གིས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་དེའི་མཚན་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་སུ་བསྒྲག་པར་བགྱིའོ། །ཐ་ན་རྨི་ལམ་དུ་ཡང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་

མཚན་རྣ་ལམ་དུ་ཉེ་བར་བསྒྲག་པར་བགྱིའོ། །ཚོན་སྣ་ལྔ་པའི་གོས་རྣམས་ཀྱིས་དཀྲིས་ཏེ་ཕྱོགས་གཙང་མར་བཞག་ན། གང་ན་མདོ་སྡེ་འདི་གནས་པ་དེར་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་འཁོར་དང་བཅས་པ་དང་། ལྷ་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་གཞན་ཡང་མཆི་བར་འགྱུར་རོ། །གང་དག་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་དེའི་མཚན་དང་། སྔོན་གྱི་སྨོན་ལམ་གྱི་ཁྱད་པར་རྒྱས་པའི་མདོ་འདི་འཛིན་པ་དེ་དག་དུས་མ་ལགས་པར་འགུམ་པར་མི་འགྱུར། སུས་ཀྱང་མདངས་འཕྲོགས་པར་མི་ནུས་ཏེ། ཕྲོགས་ན་ཡང་སླར་འཕྲོག་པར་འགྱུར་རོ། །

尔时，曼殊室利童子白佛言：世尊．我当誓于像法转时，以种种方便，令诸净信善男子善女人等，得闻世尊药师琉璃光如来名号，乃至睡中亦以佛名觉悟其耳。世尊．若于此经受持读诵，或复为他演说开示。若自书，若教人书，恭敬尊重，以种种华香、涂香、末香、烧香。花鬘、璎珞、幡盖、伎乐，而为供养，以五色彩，作囊盛之。扫洒净处，敷设高座而用安处。尔时四大天王，与其眷属，及余无量百千天众，皆诣其所，供养守护。世尊，若此经宝流行之处，有能受持，以彼世尊药师琉璃光如来本愿功德，及闻名号，当知是处，无复横死，亦复不为诸恶鬼神，夺其精气；设已夺者，还得如故，身心安乐。

Then the Manjusri said to the Buddha, "World-Honored One, I vow in the Period of Semblance Dharma to use all kinds of skillful means to lead all men of pure faith and all virtuous women to hear the name of the Medicine Buddha of Pure Lapis Light, and even to become aware of the Buddha's name in their sleep. World-Honored One, if there are people who continually recite this sutra, repeatedly give speeches to inspire others from this sutra, or teach these sutras to others and offer all kinds of incense, paste incense, powdered incense, garlands, with ornament decorating their bodies, scroll style canopies, and musicians. With multi-colored bags to hold goods, sweep and wipe the group clean, layout, and high seats to make a safe place, then at that time the Four Deva Kings, their families, and an innumerable number of other heavenly deities will defend those offerings. World-Honored One, if there are people who accept and maintain faith in the places where this treasured sutra spreads to, and they hear the vows, virtue, and the name of

the Medicine Buddha of Pure Lapis Light. Then after that time, they will not again die as victims of violence and their spirit will never again be taken by an evil demon or deity. Those whose spirits have already been taken will be returned so that they can be peaceful and happy in body and mind.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། འཇམ་དཔལ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཇི་སྐད་སྨྲས་པ་བཞིན་ནོ། །འཇམ་དཔལ་དད་པའི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ། རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ལ་མཆོད་པ་བྱེད་པ་དེ་དག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེའི་སྐུ་གཟུགས་བྱ། ཉིན་ཞག་བདུན་དུ་འཕགས་པའི་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་པའི་བསྙེན་གནས་ལ་ཉེ་བར་གནས་པར་བྱ། ཁ་ཟས་གཙང་མ་བཟའ་ཞིང་ལུས་ལེགས་པར་བཀྲུས་ཏེ། གོས་བཟང་པོ་དྲི་མ་མེད་པ་བགོ་ཞིང་ཕྱོགས་གཙང་མར་མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་སིལ་མ་བཀྲམ་པ། སྤོས་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་བདུགས་པ། རས་དང་། གདུགས་དང་། རྒྱལ་མཚན་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བརྒྱན་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ་དྲི་མ་མེད་པའི་སེམས་དང་། རྙོག་པ་མེད་པའི་སེམས་དང་། གནོད་སེམས་མེད་པའི་སེམས་དང་། བྱམས་པའི་སེམས་དང་། བཏང་སྙོམས་ཀྱི་སེམས་དང་། མཉམ་པའི་སེམས་

སུ་བྱ། རོལ་མོའི་སྒྲ་དང་། སིལ་སྙན་དང་། གླུ་དབྱངས་བླང་ཞིང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་གཟུགས་དེ་ལ་བསྐོར་བ་བྱས་ཏེ། དེའི་སྔོན་གྱི་སྨོན་ལམ་ཡང་ཡིད་ལ་བྱ་ཞིང་མདོ་སྡེ་འདི་ཡང་བསྟན་ན་གང་བསམས་པ་དང་། གང་སྨོན་པའི་བསམ་པ་དེ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འགྱུར་ཏེ། གལ་ཏེ་ཚེ་རིང་བར་སྨོན་ན་ནི་ཚེ་རིང་པོར་འགྱུར་རོ། །གལ་ཏེ་ལོངས་སྤྱོད་དང་ལྡན་པར་སྨོན་ན་ནི་ལོངས་སྤྱོད་འབྱོར་པར་འགྱུར་རོ། །གལ་ཏེ་དབང་ཕྱུག་དང་ལྡན་པར་སྨོན་ན་ནི་ཚེགས་ཆུང་ངུས་རྙེད་པར་འགྱུར་རོ། ། གལ་ཏེ་བུ་འདོད་ན་ནི་བུ་རྙེད་པར་འགྱུར་རོ། །གང་དག་སྡིག་པ་ཅན་གྱི་རྨི་ལམ་རྨིས་སམ། གང་དུ་བྱ་ཁྭ་ཏ་དང་། ལྟས་ངན་པ་མཐོང་ངམ། གནས་གང་དུ་བཀྲ་མི་ཤིས་པ་བརྒྱ་དག་གནས་པར་གྱུར་པ་ལ་གང་དག་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་དེ་ལ་མཆོད་པ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་བཀུར་སྟི་བྱེད་ན་རྨི་ལམ་ངན་པ་དང་། ལྟས་ངན་པ་དང་། བཀྲ་མི་ཤིས་པའི་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་མཐོང་བར་མི་འགྱུར་རོ། ། གང་དག་མེས་འཇིགས་པ་དང་། ཆུས་འཇིགས་པ་དང་། མཚོན་གྱིས་འཇིགས་པ་དང་། དུག་གིས་འཇིགས་པ་དང་། གཡང་སས་འཇིགས་པ་དང་། གླང་པོ་ཆེ་གཏུམ་པོས་འཇིགས་པ་དང་། སེང་གེས་འཇིགས་པ་དང་། སྟག་གིས་འཇིགས་པ་དང་། དོམ་དང་། དྲེད་དང་། སྦྲུལ་གདུག་པས་འཇིགས་པ་དང་། སྦྲུལ་དང་། སྡིག་པ་དང་། རྐང་ལག་བརྒྱ་པས་འཇིགས་པ་དེ་དག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་

ལ་མཆོད་པ་བྱས་ན་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་ཡོངས་སུ་ཐར་བར་འགྱུར་རོ། ། གང་དག་ཕ་རོལ་གྱི་དམག་ཚོགས་ཀྱིས་འཇིགས་པ་དང་། རྐུན་པོས་འཇིགས་པ་དང་། ཆོམ་པོས་འཇིགས་པ་དེ་དག་གིས་ཀྱང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ལ་མཆོད་པ་བྱའོ། །

佛告曼殊室利：如是．如是．如汝所说。曼殊室利，若有净信善男子善女人等，欲供养彼世尊药师琉璃光如来者，应先造立彼佛形像，敷清净座，而安处之。散种种花．烧种种香．以种种幢幡，庄严其处。七日七夜，受八分斋戒，食清净食，澡浴香洁，著清净衣，应生无垢浊心，无怒害心，于一切有情，起利益安乐，慈悲喜舍平等之心，鼓乐歌赞，右绕佛像。复应念彼如来本愿功德，读诵此经，思惟其义，演说开示。随所乐愿，一切皆遂，求长寿得长寿，求富饶得富饶，求官位得官位，求男女得男女。若复有人，忽得恶梦，见诸恶相，或怪鸟来集，或于住处，百怪出现。此人若以众妙资具，恭敬供养彼世尊药师琉璃光如来者，恶梦恶相，诸不吉祥，皆悉隐没，不能为患。或有水火，刀毒悬险，恶象师子，虎狼熊罴，毒蛇恶蝎，蜈蚣蚰蜒，蚊虻等怖，若能至心忆念彼佛，恭敬供养，一切怖畏，皆得解脱。若他国侵扰，盗贼反乱，忆念恭敬彼如来者，亦皆解脱。

The Buddha said to Manjusri, “So it is, so it is! It is exactly as you say. Manjusri, if there are men of pure faith and virtuous women， who desire to make offerings to the Medicine Buddha of Pure Lapis Light, then they should first take a statue of the Buddha, sit peacefully in a quiet place, spread different kinds of flowers and burn incense, and hang many stately banners. They should observe the Eight Precepts for seven days and seven nights, eat in silence, bathe so that they are fragrant and clean, and wear new, clean clothes. They should cleanse their hearts of impurity, having no thoughts of anger or hostility, wish all sentient beings well with peace and happiness, do compassionate, good deeds with an undiscriminating mind, play music with songs of praise and circumambulate around an image of the Buddha. Moreover, they should recite the vows and virtues of the Tathagata, recite this sutra, think about their own actions, and speak in an enlightened manner, and then all their desires will be fulfilled. If they seek longevity, then they will

obtain longevity. If they seek wealth then they will obtain wealth. If they seek an official post then they will obtain an official post. If he wishes to have a son or a daughter, he will get a son or a daughter. Moreover, if there are people who suddenly have nightmares, see bad omens or strange birds gathering, together, or many demons appear at their home and if those people make offerings of household goods to the Medicine Buddha of Pure Lapis Light. Then the nightmares, bad omens, and all other inauspicious things will vanish and will not be able to cause those people harm. If there is anyone with a fear of flood, fire, knife, poison, landslide, the rogue elephant, lion, tiger, wolf, brown bear, venomous snake, scorpion, centipede, dragonfly, mosquito, or fly and those people remember to make a respectful offering to the Medicine Buddha then they will be liberated from all their fears. If his country has been invaded, suffered from an armed rebellion and the person remember the Medicine Buddha with respect, and then they will be liberated.

འཛམ་དཔལ་གཞན་ཡང་དད་པའི་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་དག་ཇི་སྲིད་འཚོའི་བར་དུ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་འཛིན་ཅིང་ལྷ་གཞན་མི་འཛིན་པ་དང་། གང་དག་ཡང་བསླབ་པའི་གཞི་ལྔ་པོ་དག་འཛིན་པ་དང་། གང་དག་བསླབ་པའི་གཞི་བཅུ་པོ་དག་འཛིན་པ་དང་། གང་དག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྡོམ་པ་བསླབ་པའི་གཞི་བཞི་བརྒྱ་པོ་དག་འཛིན་པ་དང་། ཁྱིམ་གྱི་གནས་ནས་བྱུང་བའི་དགེ་སློང་གང་དག་བསླབ་པའི་གཞི་ཉིས་བརྒྱ་ལྔ་བཅུ་པོ་དག་འཛིན་པ་དང་། དགེ་སློང་མ་གང་དག་བསླབ་པའི་གཞི་ལྔ་བརྒྱ་པོ་དག་འཛིན་པ་དང་། གང་དག་ཇི་ལྟར་ཡོངས་སུ་བཟུང་བའི་བསླབ་པའི་སྡོམ་པ་དེ་དག་གི་ནང་ནས་བསླབ་པའི་གཞི་གང་ཡང་རུང་བ་ཞིག་ལས་ཉམས་པར་གྱུར་ཏེ། ངན་འགྲོ་ངན་སོང་གིས་འཇིགས་སྐྲག་པ་གང་དག་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྻའི་འོད་དེ་ལ་མཆོད་པ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་བྱེད་ན་དེ་དག་ལ་ངན་སོང་གསུམ་གྱི་སྡུག་བསྔལ་མེད་པར་ཤེས་པར་བྱའོ། །བུད་མེད་གང་ལ་ལ་བུ་བཙའ་བའི་དུས་ན་སྡུག་བསྔལ་མ་རུངས་པ་དྲག་པོ་མི་བཟད་པ་མྱོང་བ་དེས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྻའི་འོད་དེ་ལ་མཆོད་ན་དེ་མྱུར་དུ་ཡོངས་སུ་ཐར་པར་འགྱུར། བུ་ཡང་ཡན་ལག་ཡོངས་སུ་ཚང་བར་བཙའ་ཞིང་གཟུགས་བཟང་བ་དང་མཛེས་པ་དང་། བལྟ་ན་སྡུག་པ་དང་། དབང་པོ་རྣོ་བ་

དང་། སྙོ་དང་ལྡན་པ་དང་། ནད་མེད་ཅིང་གནོད་པ་ཞུང་བར་འགྱུར་རོ། །དེ་ལ་མི་མ་ཡིན་པས་མདངས་འཕྲོག་པར་མི་ནུས་སོ། །

复次，曼殊室利，若有净信善男子善女人等，乃至尽形，不事余天，唯当一心，归佛法僧，受持禁戒。若五戒，十戒，菩萨四百戒，比丘二百五十戒，比丘尼五百戒。于所受中，或有毁犯，怖堕恶趣。若能专念彼佛名号，恭敬供养者，必定不受三恶趣生。或有女人，临当产时，受于极苦，若能至心称名礼赞，恭敬供养彼如来者，众苦皆除。所生之子，身分具足，形色端正，见者欢喜，利根聪明，安隐少病，无有非人，夺其精气。

Moreover, Manjusri, if there are good men of pure faith and virtuous women, even if their appearances are not heavenly, and if they whole-heartedly take refuge in the Buddha, the Dharma, and the Sangha, accept and maintain faith and take the vows of the Five Precepts, the Ten Precepts, four hundred precepts of the Bodhi-sattva, three hundred and fifty precepts of the monks, or five hundred precepts of the nuns, then that will prevent an evil rebirth. If they can focus their thoughts to remember the Medicine Budd-

ha's name and make respectful offerings, then they will indeed not be reborn in any of the three evil realms. A woman may suffer from significant pain while giving birth. If she can wholeheartedly worship the Buddha of Medicine and to invoke the name Tathagata, worship him and make offerings to him. All pain will vanish, the newly born baby will have a sound and healthy body; whoever sees him will rejoice at his being so intelligent, so strong and healthy; and no demon comes to rob him of his vitality.

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་ལ་བཀའ་སྩལ་པ།   ཀུན་དགའ་བོ་གང་གི་ཕྱིར་ང་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་བེ་ཌཱུརྱའི་འོད་དེའི་ཡོན་ཏན་བརྗོད་པར་ཁྱོད་དད་དམ་ཡིད་ཆེས་སམ།   ཡང་ན་ཁྱོད་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྤྱོད་ཡུལ་ཟབ་མོ་འདི་ལ་ཡིད་གཉིས་སམ། སོམ་ཉི་འམ། ཐེ་ཚོམ་ཟ་བ་མེད་དམ། དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་།

尔时，世尊告阿难言：如我称扬彼世尊药师琉璃光如来所有功德，此是诸佛甚深行处，难可解了，汝为信不？

Then the World-Honored One addressed Ananda

saying, “This I praise the virtues of the Medicine Buddha of Pure Lapis Light. This is the result of the profound practice of all Buddhas in all places. It is hard to fathom. Do you believe it?”

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཆེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཙུན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་པའི་ཆོས་རྣམས་ལ་ཡིད་གཉིས་སམ། སོམ་ཉི་འམ། ཐེ་ཚོམ་འཚལ་བ་མ་མཆིས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ལ་སྐུ་དང་། གསུང་དང་། ཐུགས་ཀྱི་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་མ་དག་པ་མི་མངའ་བའི་སླད་དུའོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་གདུགས་དང་དཀྱུང་ཟླ་འདི་ལྟར་རྫུ་འཕྲུལ་ཆེ་ཞིང་འདི་ལྟར་མཐུ་ཆེ་བ་འདི་གཉིས་ནི་ངོག་ས་ལ་ལྟུང་ཡང་གདའ། རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ནི་གནས་ནས་འཕོ་ཡང་གདའི། སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་ནི་གཞན་དུ་མི་འགྱུར་ལགས་སོ། ། བཙུན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལྟ་ལགས་ཀྱིས་ཀྱང་སེམས་ཅན་དད་པའི་དབང་པོ་དང་བྲལ་བ་དག་མཆིས་ཏེ། སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྤྱོད་ཡུལ་འདི་ཐོས་ནས་དེ་དག་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་པར་འགྱུར་ཏེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེའི་མཚན་ནི་དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་ཇི་ལྟར་ཤིན་ཏུ་ཡོན་ཏན་དང་། ཕན་ཡོན་དུ་འགྱུར་སྙམ་ནས་དེ་དག་མི་དད་ཅིང་ཡིད་མི་ཆེས་ཏེ་སྤོང་བས་ཡུན་རིང་པོར་གནོགས་དང་། མི་

སྨན་པ་དང་། མི་བདེ་བ་དང་། ལོག་པར་ལྟུང་བར་འགྱུར་རོ། །

阿难白言：大德世尊，我于如来所说契经，不生疑惑。所以者何？一切如来身语意业，无不清净。世尊，此日月轮，可令堕落；妙高山王，可使倾动；诸佛所言无有异也。世尊，有诸众生，信根不具，闻说诸佛甚深行处，作是思惟：云何但念药师琉璃光如来一佛名号，便获尔所功德胜利？由此不信，返生诽谤，彼于长夜，失大利乐，堕诸恶趣，流转无穷。

Ananda said the Buddha, “Virtuous World Honored One, I do not doubt my belief about the Sutras of Tathagata. Why is this so? All the actions and words flowing from the Tathagata are completely pure. World-Honored One, even if the Sun and Moon fall from the sky, great mountains shake, there is no doubt about any of the words spoken by the Buddha. World-Honored One, some people who have little faith hear of the Buddha's profound practice and think, ‘How could it be that just by calling the name of the Medicine Buddha of Pure Lapis Light someone could obtain all these virtues?’ Because of this disbelief， they engage in slander. Then they do not believe, nay,

they challenge. Such people forfeit their blessing and joy over one long night, they fall into evil existences and drift eternally in the stream of miserable life."

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀུན་དགའ་བོ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེའི་མཚན་སྤུའི་རྣ་ལམ་དུ་གྲག་པར་གྱུར་པ་དེ་ངན་འགྲོ་ངན་སོང་དུ་འགྲོ་བར་འགྱུར་བ་ནི་གནས་མེད་དེ་གོ་སྐབས་མ་ཡིན་ནོ། །ཀུན་དགའ་བོ་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྤྱོད་ཡུལ་ནི་ཡིད་ཆེས་པར་དཀའ་བའོ། །ཀུན་དགའ་བོ་ཁྱོད་དད་ཅིང་ཡིད་ཆེས་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཐུ་ཡིན་པར་བལྟའོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སྐྱེ་བ་གཅིག་གིས་ཐོགས་པ་རྣམས་མ་གཏོགས་པར་འདི་ནི་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མ་ཡིན་ནོ། །ཀུན་དགའ་བོ་མིར་འགྱུར་བ་རྙེད་པ་ནི་རྙེད་པར་དཀའ། ། དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་དད་ཅིང་གུས་པ་ཡང་རྙེད་པར་དཀའོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེའི་མཚན་ཐོས་པ་ཡང་རྙེད་པར་ཤིན་ཏུ་དཀའོ། །ཀུན་དགའ་བོ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་དེའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་ཡང་ཚད་མེད་དོ། །ཐབས་མཁས་པ་ཡང་ཚད་མེད་དོ། །སྨོན་ལམ་གྱི་ཁྱད་པར་རྒྱས་པ་ཡང་ཚད་མེད་དོ། །ང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེའི་བྱང་ཆུབ་

སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་བསྐལ་པ་འམ། བསྐལ་པ་ལས་ལྷག་པར་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་བཤད་པར་འདོད་ཀྱང་བསྐལ་པ་ཟད་པར་འགྱུར་གྱི། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་དེའི་སྤོན་གྱི་སྨོན་ལམ་གྱི་ཁྱད་པར་རྒྱས་པའི་མཐའ་རྟོགས་པར་ནི་མི་འགྱུར་རོ། །

佛告阿难：是诸有情，若闻世尊药师琉璃光如来名号，至心受持，不生疑惑，堕恶趣者，无有是处。阿难，此是诸佛甚深所行，难可信解。汝今能受，当知皆是如来威力。阿难，一切声闻独觉，及未登地诸菩萨等，皆悉不能如实信解，唯除一生所系菩萨。阿难，人身难得，于三宝中，信敬尊重，亦难可得。得闻世尊药师琉璃光如来名号，复难于是。阿难，彼药师琉璃光如来，无量菩萨行，无量善巧方便，无量广大愿，我若一劫，若一劫余，而广说者，劫可速尽，彼佛行愿，善巧方便，无有尽也。

The Buddha said to Ananda, “For all those sentient beings that hear the name of the Medicine Buddha of Pure Lapis Light if they sincerely accept and maintain faith without uncertainty there will be no way for them to have an evil rebirth. Ananda, this is the extremely profound practice of all the Buddhas, which is difficult to

understand. You can accept it today because of the power of the Tathagata. Ananda, all Sravaka, Pratyeka-buddha, and those Bodhisattvas who have not yet ascended the first ten stages are not able to fathom this except those that have only one more life remaining as a Bodhisattva. Ananda, it is rare and difficult to be able to believe and revere the Triple Gem during a person's life and to hear the name of the World-Honored Medicine Buddha of Pure Lapis Light is even more difficult. Ananda, the Medicine Buddha of Pure Lapis Light has performed immeasurable bodhisattva practice, used immeasurable and ingenious skillful means to help sentient beings, and taken great vows. Even if I talked about this for a kalpa or more than a kalpa I could not finish speaking about it. The kalpa would be quickly used up describing it, but the Medicine Buddha's practice of his vows and ingenious skillful means are inexhaustible.”

ཡང་དེའི་ཚེ་འཁོར་དེའི་ནང་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་

པོ་སྐྱབས་གྲོལ་ཞེས་བྱ་བ་སྟོན་ལས་ལངས་ཏེ། བླ་གོས་ཕྲག་པ་གཅིག་ཏུ་གཟར་ནས་པུས་མོ་གཡས་པའི་ལྷ་ང་ས་ལ་བཙུགས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་བ་དེ་ལོགས་སུ་ཐལ་མོ་སྦྱར་བ་བཏུད་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཙུན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་སླད་མའི་ཚེ་སླད་མའི་དུས་ན། སེམས་ཅན་བྲོ་ནད་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་གཟིར་ཏེ། ཡུན་རིང་པོའི་བྲོ་ནད་ཀྱིས་ལུས་ཀྱི་ཤ་ཁབས་ཤིང་བཀྲེས་པ་དང་སྐོམ་པས་གྲེ་བ་དང་མཆུ་ནི་སྐམས། འགྲུམ་པ་ལ་ནི་མདོན་དུ་ཕྱོགས། མཛའ་བཤེས་དང་། ཉེ་དུ་དང་། སྣག་གི་གཉེན་མཚམས་ངུ་བ་རྣམས་ཀྱིས་ནི་བསྐོར། ཕྱོགས་རྣམས་ནི་མུན་པར་མཐོང་། གཤིན་རྗེའི་མི་རྣམས་ཀྱིས་ནི་དྲངས་ཏེ། དེའི་ལུས་འདི་ན་ཉལ་ཡང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་གཤིན་རྗེའི་མདུན་དུ་ཁྲིད་ཅིང་། མི་དེ་དང་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ལྷ་སླད་བཞིན་འབྲང་བ་གང་ལགས་པ་དེས་ནི་དེས་དགེ་བ་དང་། མི་དགེ་བ་བགྱིས་པ་དེ་ཐམས་ཅད་ལེགས་པར་ཡི་གེར་བྲིས་ནས་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་གཤིན་རྗེ་ལ་ཕུལ་བ་དང་། ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་གཤིན་རྗེས་དེ་ལ་དྲིས་ཤིང་བརྟགས་ནས་དགེ་བའམ་མི་དགེ་བ་ཇི་ལྟར་བགྱིས་པ་དེ་བཞིན་དུ་བསྒོ་བ་ལ་གང་དག་ནད་པ་དེའི་དོན་དུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་དེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ཞིང་འདི་འདྲ་བའི་སྒྲོུར་བས་མཆོད་པ་བགྱིད་ན་དེའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་སླར་ལྡོག་ཅིང་རྨི་ལམ་རྨིས་པ་བཞིན་དུ་བདག་ཉིད་ཀྱིས་འཚལ་བའི་གནས་དེར་མཆིས་ཏེ། ཡང་ན་

ཉི་གདུགས་བདུན། ཡང་ན་ནི་གདུགས་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག །ཡང་ན་ནི་གདུགས་སུམ་ཅུ་རྩ་ལྔ། ཡང་ན་ནི་གདུགས་བཞི་བཅུ་རྩ་དགུ་ལ་དེའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་སླར་ལྡོག་ཅིང་དྲན་པ་རྙེད་ལ། དེ་དགེ་བ་དང་མི་དགེ་བའི་ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་བདག་ཉིད་ཀྱི་མངོན་སུམ་དུ་འགྱུར་ཏེ་སྲོག་གི་སླད་དུ་ཡང་སྡིག་པའི་ལས་མི་བགྱིད་དོ། །དཔལ་ལྡན་པས་དད་པའི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ། རིགས་ཀྱི་བུ་མོས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ལ་མཆོད་པར་བགྱིའོ། །

尔时，众中有一菩萨摩诃萨，名曰救脱，即从座起，偏袒右肩，右膝著地，曲躬合掌，而白佛言：大德世尊．像法转时，有诸众生，为种种患之所困厄，长病羸瘦，不能饮食，喉唇干燥，见诸方暗，死相现前，父母，亲属，朋友，知识，涕泣围绕。然彼自身，卧在本处，见琰魔使，引其神识，至于琰魔法王之前。然诸有情，有俱生神。随其所作，若罪若福，皆具书之，尽持授与琰魔法王。尔时彼王，推问其人，算计所作，随其罪福，而处断之。时彼病人，亲属知识，若能为彼皈依世尊药师琉璃光如来，请诸众僧，转读此经，燃七层之灯，悬五色续命神幡，或有是处，彼识得还，如在梦中，明了自见。或经七日，或二十一日，或三十五日，或四十九日。彼识还时，如从梦觉，皆自忆知，善不善业，所得果报，由自证见，业果报故，乃至命难，亦不造作诸恶之业。是故净信善男子

善女人等，皆应受持药师琉璃光如来名号，随力所能，恭敬供养。

At that time there was a significant Bodhisattva called Salvation in the crowd who arose from his seat. He bared his right shoulder, and with his right knee the ground bowed with joined palms and said to the Buddha, "Virtuous World-Honored One, in the Period of Semblance Dharma many sentient beings suffer all kinds of misfortune. They grow sick, becoming thin and weak not being able to take food and drink. Their throats and lips become dry, they see darkness all around, and signs of death appear in front of them. Their mothers and fathers, family and friends, and acquaintances weep and circle around them. So they lie in their beds and Mara will come to lead their souls before the Lord of Death. Then the sentient beings and their accompanying spirits， who record all the actions of the sentient beings, whether the actions be good deeds or sins, and explain each of the actions to the Lord of Death. At that time the Lord of Death will interrogate

each person calculating all their good and evil actions and judge them accordingly. Then the sick person's family members and acquaintances, if they are able to take refuge in the World-Honored Medicine Buddha of Pure Lapis Light, will request many monks to recite this sutra, light seven layers of lamps, hang five-colored longevity banners, or perform similar practices. The sick person will see themselves, as if in a dream, whether for seven days, twenty-one days, thirty-five days, or forty-nine days. They will awake from the dream and clearly remember all their good and evil deeds as well as the karmic consequences. This will prove to themselves the connection between actions and karma. Afterward, they will not perform actions that lead to bad karma even at risk of their own lives. Consequently, men of pure faith and virtuous women should believe in the name of the Medicine Buddha of Pure Lapis Light and make respectful offerings to the best of their ability."

དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱབས་གྲོལ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། ། རིགས་ཀྱི་བུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་དེ་ལ་ཇི་ལྟར་མཆོད་པར་བྱ།

尔时 ，阿难问救脱菩萨曰：善男子，应云何恭敬供养彼世尊药师琉璃光如来，续命幡灯，复云何造？

Then Ananda asked Salvation Bodhisattva, “How should a virtuous man make an offering to the World-Honored Medicine Buddha of Pure Lapis Light? How should the longevity banners and lamps be prepared?”

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱབས་གྲོལ་གྱིས་སྨྲས་པ། བཙུན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་གང་དག་ནད་ཆེན་པོ་ལས་ཡོངས་སུ་ཐར་བར་འདོད་པ་དེ་དག་གིས་ནད་པ་དེའི་དོན་དུ་ཉིན་བདུན་མཚན་བདུན་དུ་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་པའི་གསོ་སྦྱོང་གི་སྡོམ་པ་བླང་བར་བྱའོ། ། དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་ལ་ཟས་དང་སྐོམ་རྣམས་དང་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཅི་ནུས་སུ་མཆོད་པ་དང་རིམ་གྲོ་བྱའོ། ། ཉིན་ལན་གསུམ་མཚན་ལན་གསུམ་དུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་དེའི་མཚན་ཡིད་ལ་བྱའོ། །མདོ་འདི་ལན་བཞི་བཅུ་རྩ་དགུ་གདོན་པར་བྱའོ། །ཞག་བཞི་བཅུ་རྩ་དགུར་མར་མེ་སྦྱིན་པར་བྱའོ། །སྐུ་གཟུགས་བདུན་བྱའོ། །སྐུ་གཟུགས་རེ་རེའི་སྤྱན་སྔར་ཡང་མར་མེ་

བདུན་བདུན་གཞག་གོ། མར་མེ་རེ་རེའི་ཚད་ཀྱང་ཤིང་རྟའི་འཕང་ལོ་ཙམ་དུ་བྱས་ཏེ་ཅི་ནས་ཀྱང་ཞག་བཞི་བཅུ་རྩ་དགུར་མར་མེ་མི་ཟད་པར་བྱའོ། །ཚོན་སྣ་ལྔ་པའི་བ་དན་བཞི་བཅུ་རྩ་དགུ་ལས་ལྷག་པར་བྱའོ། །

救脱菩萨言：大德．若有病人，欲脱病苦，当为其人，七日七夜，受持八分斋戒。应以饮食，及余资具，随力所办，供养比丘僧。昼夜六时，礼拜行道供养彼世尊药师琉璃光如来，读诵此经四十九遍。燃四十九灯，造彼如来形像七躯，一一像前，各置七灯，一一灯量，大如车轮，乃至四十九日，光明不绝。造五色彩幡，长四十九搩手。应放杂类众生，至四十九。可得过度危厄之难，不为诸横恶鬼所持。

Salvation Bodhisattva said, “Most Virtuous One, if sick people desire to free of their illness then the people caring from them should uphold the Eight Precepts for seven days, and provide food, drink and household items to offer to the Sangha as they are able. For the six four hour periods of the day, they should worship and make offerings to the World-Honored Medicine Buddha of Pure Lapis Light. They should recite this sutra forty-nine times. Light forty-nine nine lamps, prepare seven images of the Tathagata, They

should place seven lamps in front of each image with each lamp having a zone of brightness about the size of a wheel. The lamps should burn uninterrupted for forty-nine days and nights. They should prepare five-colored banners forty-nine three finger length sections long. They should release forty-nine kinds of living creatures. This will help the sick person overcome any danger and prevent them from being taken by any sort of demon.

བཙུན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་གཞན་ཡང་རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་རིགས་སྤྱི་བོ་ནས་དབང་བསྐུར་བ་རྣམས་ལ་ནད་ཀྱི་གནོད་པ་འམ། རང་གི་དམག་ཚོགས་སམ། ཕ་རོལ་གྱི་དམག་ཚོགས་ཀྱི་གནོད་པ་འམ། རྒྱུ་སྐར་གྱི་གནོད་པ་འམ། གཟའ་ཟླ་བའི་གནོད་པ་འམ། གཟའ་ཉི་མའི་གནོད་པ་འམ། དུས་མ་ཡིན་པའི་རླུང་དང་ཆར་གྱི་གནོད་པ་འམ། ཐན་པའི་གནོད་པ་ཡང་རུང་སྟེ་གནོད་པ་དང་། ནད་འགོ་བ་དང་། འབྲུག་པ་ཞིག་ཉེ་བར་གནས་པར་གྱུར་ན་རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་རིགས་སྤྱི་བོ་ནས་དབང་བསྐུར་བ་དེས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་བྱམས་པའི་སེམས་སུ་བྱ། བཙོན་དུ་བཟུང་བ་རྣམས་གཏང་བར་བྱ་ཞིང་གོང་དུ་སྨོས་པ་བཞིན་དུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་

འོད་དེ་ལ་དེ་ལྟ་བུར་མཆོད་པ་བྱས་ན་རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་རིགས་སྤྱི་བོ་ནས་དབང་བསྐུར་བ་དེའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་དེའི་སྔོན་གྱི་སྨོན་ལམ་གྱི་ཁྱད་པར་གྱིས་ཡུལ་བདེ་བ་དང་། ལོ་ལེགས་པར་འགྱུར། རླུང་དང་ཆར་དུས་སུ་ལྡང་ཞིང་ལོ་ཏོག་འགྲུབ་པར་འགྱུར། ཡུལ་དེ་ན་གནས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ནད་མེད་པ་དང་། བདེ་བ་དང་། མཆོག་ཏུ་དགའ་བ་མང་བར་འགྱུར་རོ། །ཡུལ་དེར་གནོད་སྦྱིན་དང་། སྲིན་པོ་དང་། འབྱུང་པོ་དང་། ཤ་ཟ་མ་རུངས་པས་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཙེ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །ལྟས་ངན་པ་ཐམས་ཅད་མཐོང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་རིགས་སྤྱི་བོ་ནས་དབང་བསྐུར་བ་དེའི་ཚེ་དང་མདོག་དང་། སྟོབས་དང་། ནད་མེད་པ་དང་། དབང་ཕྱུག་རྣམས་མངོན་པར་འཕེལ་བར་འགྱུར་རོ། །

复次，阿难．若刹帝利灌顶王等，灾难起时，所谓：人众疾疫难，他国侵逼难，自界叛逆难，星宿变怪难，日月薄蚀难，非时风雨难，过时不雨难。彼刹帝利灌顶王等，尔时应于一切有情，起慈悲心，赦诸系闭。依前所说，供养之法，供养彼世尊药师琉璃光如来。由此善根，及彼如来本愿力故，令其国界，即得安隐，风雨顺时，谷稼成熟，一切有情，无病欢乐。于其国中，无有暴恶。药叉等神，恼有情者，一切恶相，皆即隐没。而刹帝利灌顶王等，寿命色力，无病自在，

皆得增益。阿难．若帝后妃主，储君王子。大臣辅相，中宫彩女，百官黎庶，为病所苦，及余厄难；亦应造立五色神幡，燃灯续明，放诸生命，散杂色花，烧众名香，病得除愈，众难解脱。

Moreover, Ananda, if the anointed Ksatriyah kings meet catastrophes, such as many people suffering from sickness, their countries invaded, rebellions in their inner circles, strange signs in the constellations, the eclipse of the sun and moon, untimely wind and rain, and drought, then the anointed Ksatriyah kings should have compassion for all sentient beings, release all incarcerated people, and perform the offerings to the World-Honored Medicine Buddha of Pure Lapis Light described already. Because of these virtuous roots and the power of the Tathagata's vows the country's borders will be undisturbed, wind and rain will come at the proper time, the grain sowed will mature, all sentient beings will be free of illness and joyful, and the country will be free of brutal yaksas or other creatures that become angry at sentient beings. All bad omens will

vanish gradually. The anointed Ksatriyah kings will each have long lives, higher energy, be free of illness, and be at ease. Ananda, if the empress, consorts, crown prince, other princes, chancellors, ministers, court ladies, officials of different ranks and positions, and the populace suffers from an illness or any other disaster then they should prepare five-colored banners, light lamps and keep them burning, release animals, scatter flowers, and burn right incense. Then they will heal and recover completely and be liberated from numerous calamities.

དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱབས་གྲོལ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་ཇི་ལྟར་ན་ཚེ་ཡོངས་སུ་ཟད་ནས་ཡང་མཐོན་པར་སྐྱེ།

尔时阿难问救脱菩萨言：善男子．云何已尽之命，而可增益？

At that time, Ananda asked Salvation Bodhisattva, “Virtuous man, how is it possible to extend life if one's lifespan has already been exhausted?”

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱབས་གྲོལ་གྱིས་སྨྲས་པ། བཙུན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་དགུ་ཡོད་པར་ཁྱོད་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལས་མ་ཐོས་སམ། དེའི་ཕྱིར། ཐུགས་དང་སྨན་གྱི་སྒྲོར་བ་རྣམས་བསྟན་ཏོ། །

救脱菩萨言：大德．汝岂不闻如来说有九横死耶？是故劝造续命幡灯，修诸福德，以修福故，尽其寿命，不经苦患。阿难问言：九横云何？

Salvation Bodhisattva said, “Most virtuous one, have you not heard the Tathagata say that there are nine ways to die by violence? So, you are advised to prepare longevity lamps and banners and to do good deeds to accumulate merit for future wealth. In this way, you will not experience suffering and misfortune during your life.” Ananda asked, “What are the nine violent deaths?”

སེམས་ཅན་ནད་ཀྱིས་བཏབ་ལ་དེ་ནད་ཚབས་མི་ཆེ་ཀྱང་སྨན་དང་རིམ་གྲོ་བྱེད་པ་དང་མི་ལྡན་ནམ། ཡང་ན་སྨན་པ་སྨན་མ་ཡིན་པ་བྱེད་པ་ཡང་ཡོད་དེ། འདི་ནི་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་དང་པོའོ། །དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་གཉིས་

པ་ནི། གང་དག་རྒྱལ་པོའི་ཆད་པས་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་པའོ། །དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་གསུམ་པ་ནི་གང་དག་ཧ་ཅང་བག་མེད་དེ་བག་མེད་པར་གནས་པ་དེ་དག་ལ་མི་མ་ཡིན་པ་དག་གིས་མདངས་འཕྲོག་པའོ། །དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་བཞི་པ་ནི་གང་དག་མེས་ཚིག་སྟེ། འཆི་བའི་དུས་བྱེད་པའོ། །དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་ལྔ་པ་ནི་གང་དག་ཆུས་འཆི་བའོ། །དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་དྲུག་པ་ནི་གང་དག་སེང་གེ་དང་། སྟག་དང་། ཕ་དང་། སྦྲུལ་དང་། གཅན་གཟན་ཁྲོ་བོའི་ནང་དུ་ཆུད་དེ་འཆི་བའོ། །དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་བདུན་པ་ནི་གང་དག་རི་ཁ་ནས་གཡང་དུ་ལྷུང་བའོ། །དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་བརྒྱད་པ་ནི་གང་དག་དུག་དང་། བྱད་དང་། རོ་ལངས་ཀྱི་སྦྱོར་བས་གསོད་པའོ། །དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་དགུ་པ་ནི་གང་དག་ཟས་དང་སྐོམ་མ་རྙེད་ནས་བཀྲེས་པ་དང་སྐོམ་པས་ཉམ་ཏེ་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་པའོ། ། མདོར་ན་འདི་དག་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་ཆེན་པོར་བསྟན་པ་སྟེ། གཞན་ཡང་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་ནི་གྲངས་མེད་དཔག་ཏུ་མེད་དོ། །

救脱菩萨言：若诸有情，得病虽轻，然无医药及看病者，设复遇医，授以非药，实不应死，而便横死。又信世间邪魔外道妖孽之师，妄说祸福，便生恐动，心不自正，卜问觅祸，杀种种众生，解奏神明，呼诸魍魉，请乞福祐，欲冀延年，终不能得。愚痴迷惑，信邪倒见，遂令横死。入于地狱，无有出期，是名初横。

二者横被王法之所诛戮。三者畋猎嬉戏，耽淫嗜酒，放逸无度，横为非人，夺其精气。四者横为火焚，五者横为水溺，六者横为种种恶兽所啖，七者横堕山崖，八者横为毒药、厌祷、咒诅、起尸鬼等之所中害。九者饥渴所困，不得饮食，而便横死。是为如来略说横死，有此九种，其余复有无量诸横，难可具说。

Salvation Bodhisattva said, “Some people become ill and, although the illness is not initially serious, they do not have access to medicine and no doctor to treat them or there is medical assistance available, but the wrong medicine is prescribed. They should not die, but in fact, they do die. Or, they believe in an evil cult or an evil teacher who talk falsely about disasters, disrupting their lives. Their mind will be ill at ease and they seek ways to predict disasters. They will sacrifice all kinds of animals to appease spirits, pray to monsters and demons for blessings, hoping to extend their life, which they are unable to do. Because of their ignorance and confusion they believe in an evil opposite of reality. So they are led to die and enter Hell with no fixed time to

be released. This is called the first untimely death. The second form of untimely death is execution by the king's order. The third form of untimely death is recreational hunting and overindulgence in debauchery and alcohol, or other pleasure-seeking excesses and having their spirit taken by non-human beings. The fourth form of untimely death is to be burnt to death. The fifth form of untimely death is drowning. The sixth form of untimely death is to be devoured by one of many kinds of evil beasts. The seventh form of untimely death is to fall off a cliff. The eighth form of untimely death is to be poisoned, killed by witchcraft, an evil curse, or a corpse raised from the dead. The ninth form of untimely death is to die of hunger or thirst. These are the nine kinds of untimely death as explained briefly by the Tathagata. There are immeasurable more kinds but listing them all would be too complicated.

དེ་ནས་འཁོར་དེར་གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་པར་གྱུར་ཏེ།

གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་ཧི་འཇིགས་དང་། གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་རྡོ་རྗེ་དང་། གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་རྒྱན་འཛིན་དང་། གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་གཟའ་འཛིན་དང་། གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལྷུང་དང་། གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་གནས་བཅས་དང་། གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་དབང་འཛིན་དང་། གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བཏུང་འཛིན་དང་། གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་སྨྲ་འཛིན་དང་། གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བསམ་འཛིན་དང་། གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་གཡོ་བ་འཛིན་དང་། གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་རྫོགས་བྱེད་དེ། གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་པོ་དེ་དག་གོ།

尔时，众中有十二药叉大将，俱在会坐．所谓：宫毗罗大将、伐折罗大将、迷企罗大将、安底罗大将、頞你罗大将、珊底罗大将、因达罗大将、波夷罗大将、摩虎罗大将、真达罗大将、招杜罗大将、毗羯罗大将。

At that time there were twelve yaksa generals sitting in the audience. They were named:
General Kumbhira, General Vajra, General Mihira, General Andira, General Anila, General Sandila, General Indra, General Pajra, General Makura, General Sindura, General Catura,

General Vikarala.

གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་རེ་རེ་ལ་ཡང་གཡོག་གནོད་སྦྱིན་བདུན་འབུམ་བདུན་འབུམ་ཡོད་པ་སྟེ། དེ་དག་གིས་ཚིག་གཅིག་ཏུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་བདག་ཅག་གིས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྻའི་འོད་དེའི་མཚན་ཐོས་ཏེ། བདག་ཅག་ལ་ཡང་ངན་འགྲོར་མཆི་བའི་འཇིགས་པ་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །དེས་ན་བདག་ཅག་ལྷན་ཅིག་ཏུ་མཐུན་པར་ཇི་སྲིད་འཚོའི་བར་དུ་སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དང་སྨན་པ་དང་བདེ་བའི་སླད་དུ་སྤྲོ་བར་བགྱིའོ། །ཐེ་བྲག་ཏུ་ནི་གྲོང་ངམ། གྲོང་ཁྱེར་རམ། གྲོང་རྡལ་ལམ། དགོན་པའི་གནས་གང་ན་མདོ་སྡེ་འདི་སྤྱོད་པ་དང་། གང་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྻའི་འོད་དེའི་མཚན་འཆང་བ་དང་། མཆོད་པ་དང་། རིམ་གྲོ་བགྱིད་པའི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ལ་བདག་ཅག་གིས་སྲུང་བར་བགྱི། ཡོངས་སུ་བསྐྱང་བར་བགྱི། གནོད་པ་ཐམས་ཅད་ལས་ཡོངས་སུ་ཐར་བར་བགྱི། བསམ་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བགྱིའོ། །

此十二药叉大将，一一各有七千药叉，以为眷属。同

时举声白佛言：世尊．我等今者，蒙佛威力，得闻世尊药师琉璃光如来名号，不复更有恶趣之怖。我等相率，皆同一心，乃至尽形归佛法僧，誓当荷负一切有情，为作义利，饶益安乐，随于何等村城国邑，空闲林中，若有流布此经，或复受持药师琉璃光如来名号，恭敬供养者，我等眷属，卫护是人，皆使解脱一切苦难，诸有愿求，悉令满足，或有疾厄求度脱者，亦应读诵此经，以五色缕，结我名字，得如愿已，然后解结。

The twelve yaksa generals each had an entourage of 7,000 yaksas. They said in unison to the Buddha, “World-Honored One, today by the power of the Buddha we heard the name of the Medicine Guru Lapis Light Tathagata and we not be frightened again of an evil rebirth. Each and every one of us is of the same heart. Every one of us takes refuge in the Triple Gem and vows to save all sentient beings, working for their benefit, peace, and happiness. Whether in villages, cities, capitals, or idle forests, if people transmit this sutra or call the name of the Medicine Buddha of Pure Lapis Light in respect and make offerings,

we will protect that person and liberate each one of them from suffering and have their wishes fulfilled. Or if someone is suffering from illness and prays to be relieved from the suffering and taken them to nirvana, then that person should also recite this sutra and tie our names with a five-colored thread， and then their wish will be fulfilled, after which they should untie the thread."

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་དེ་དག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ། གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་དག་གང་གི་ཕྱིར་ཁྱེད་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་དེ་ལ་བྱས་པ་གཟོ་ཞིང་རྗེས་སུ་དྲན་ལ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པའི་ཕྱིར་ཞུགས་པ་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །

尔时，世尊赞诸药叉大将言：善哉．善哉．大药叉将．汝等念报世尊药师琉璃光如来恩德者，常应如是利益安乐一切有情。

Then the World-Honored One praised the yaksa generals saying, "Excellent! Excellent! Great yaksa generals, you repay the benevolence of the

World-Honored Medicine Buddha of Pure Lapis Light, so all sentient beings will benefit with peace and happiness.

དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་སྟན་ལས་ལངས་ཏེ། བླ་གོས་ཕྲག་པ་གཅིག་ཏུ་གཟར་ནས། པུས་མོ་གཡས་པའི་ལྷ་ང་ས་ལ་བཙུགས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་བ་དེ་ལོགས་སུ་ཐལ་མོ་སྦྱར་བ་བཏུད་ནས། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདིའི་མིང་ཅི་ལགས། འདི་ཇི་ལྟར་གཟུང་བར་བགྱི།

尔时，阿难白佛言：世尊，当何名此法门？我等云何奉持？

Then Ananda asked the Buddha, “World-Honored One, what will this teaching be called? How should we practice it?”

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀུན་དགའ་བོ་དེའི་ཕྱིར་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ཀྱི་སྔོན་གྱི་སྨོན་ལམ་གྱི་ཁྱད་པར་རྒྱས་པ་ཞེས་བྱ་བར་ཡང་ཟུང་ཤིག །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལག་ན་རྡོ་རྗེས་དམ་བཅས་པ་ཞེས་བྱ་བར་ཡང་ཟུང་ཤིག ། ལས་ཀྱི་

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོང་ཞིང་རེ་བ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྐོང་བ་ཞེས་བྱ་བར་ཡང་ཟུང་ཤིག ། །གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་ཀྱིས་དམ་བཅས་པ་ཞེས་བྱ་བར་ཡང་ཟུང་ཤིག །

佛告阿难：此法门名说药师琉璃光如来本愿功德，亦名说十二神将饶益有情结愿神咒，亦名拔除一切业障，应如是持。

The Buddha told Ananda, "This teaching should be called the Sutra of the Merit and Virtue of the Past Vows of Medicine Guru Lapis Light Tathagata, or the Sutra of the Twelve Yaksa Generals to Benefit All Sentient Beings， or the Sutra to Eliminate Karmic Obstructions. It should be practiced as explained here.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས། འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་དང་། གསང་བ་པའི་བདག་པོ་ལག་ན་རྡོ་རྗེ་དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། དྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།། །།

时薄伽梵，说是语已，诸菩萨摩诃萨及大声闻，国王、

大臣、婆罗门、居士、天龙、药叉、健达缚、阿素洛、揭路荼、紧捺洛、莫呼洛伽、人非人等一切大众，闻佛所说，皆大欢喜，信受奉行。

When the Bhagavan had finished speaking all the Bodhisattvas, mahasattvas, great sravakas, kings, ministers, Brahmins, lay people, devas, dragons, yaksas, gandharvas, asuras, garudas, kimnaras, mahoraga, and other humans and non-humans were all filled with great joy and followed the practices accordingly.

འཕགས་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ཀྱི་སྔོན་གྱི་སྨོན་ལམ་གྱི་ཁྱད་པར་རྒྱས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སྷོ།། །།

药师琉璃光如来本愿功德经 终

Sutra of the Merit and Virtue of the Past Vows of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata End

༄༅། །འཕགས་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་གྱི་མཚན།

药师七佛名号

Short Prayers to the Seven Medicine Buddhas：

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མཚན་ལེགས་པར་ཡོངས་བསྒྲགས་དཔལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

顶礼、供养、皈依出有坏善逝应供正等觉善名称吉祥王如来

To the bhagavan, tathagata, arhat, fully enlightened Buddha Renowned Glorious King of Excellent Signs (Suparikirtitanamasriraja)， I prostrate, offer, and go for refuge.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་དང་ཟླ་བ་དང་པདྨས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ་མཁས་པ་གཟི་བརྗིད་སྒྲ་དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

顶礼、供养、皈依出有坏善逝应供正等觉宝月智严光音自在王如来

To the bhagavan, tathagata, arhat, fully enlightened Buddha King of Melodious Sound, Brilliant Radiance of Skill, Adorned with Jewels, Moon, and Lotus (Svaragosaraja)，I prostrate, offer, and go for refuge.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གསེར་བཟང་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་སྣང་བ་བརྟུལ་ཞུགས་གྲུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

顶礼、供养、皈依出有坏善逝应供正等觉金色宝光妙行成就如来

To the bhagavan, tathagata, arhat, fully enlightened Buddha Stainless Excellent Gold, Great Jewel Who Accomplishes All Vows (Suvarnabhadravimala), I prostrate, offer, and go for refuge.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མྱ་ངན་མེད་མཆོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

顶礼、供养、皈依出有坏善逝应供正等觉无忧

最胜吉祥如来

To the bhagavan, tathagata, arhat, fully enlightened Buddha Supreme Glory Free from Sorrow (Asokottamasriraja)，I prostrate, offer, and go for refuge.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཆོས་བསྒྲགས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

顶礼、供养、皈依出有坏善逝应供正等觉法海雷音如来

To the bhagavan, tathagata, arhat, fully enlightened Buddha Melodious Ocean of Proclaimed Dharma (Dharmakirtisagara)， I prostrate, offer, and go for refuge.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཆོས་རྒྱ་མཚོ་མཆོག་གི་བློས་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པའི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

顶礼、供养、皈依出有坏善逝应供正等觉法海胜慧游戏神通如来

To the bhagavan, tathagata, arhat, fully enlightened Buddha Delightful King of Clear Knowing, Supreme Wisdom of an Ocean of Dharma (Abhijyaraja) I prostrate, offer, and go for refuge.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། མཆོད་དོ། ། སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

顶礼、供养、皈依出有坏善逝应供正等觉药师琉璃光如来

To the bhagavan, tathagata, arhat, fully enlightened Buddha Medicine Guru, King of Lapis Light (Bhaisajyaguru), I prostrate, offer, and go for refuge.

༄༅། །སངས་རྒྱས་སྨན་བླའི་གཟུངས་ཐུང་།

药师佛短心咒

The Short Mantra of Medicine Buddha

ཏདྱ་ཐཱ། ཨོཾ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ། མ་ཧཱ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ། རཱ་ཛཱ་ས་མུདྒ་ཏེ་སྭཱ་ཧཱ།

嗡 贝 卡 匝 耶 贝 卡 匝 耶　玛 哈 贝 卡 匝 耶

日阿 匝 萨 么 嘎 得 娑 哈

TAYATA OM BHEKANDZE BHEKANDZE MAHA BHEKANDZE RANDZA SAMUNGATE SOHA

༄༅། །དགེ་བསྔོ།

回向偈

The Dedication Of Merit

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

索南德义坛加惹巴涅　　　　此福愿得一切智

SONAM DI YI TAMCHéZIK PA NYI

Through this merit, may all beings attain the omniscient state of enlightenment,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་ཕམ་བྱེད་ཅིང་། །

托内尼波札南旁学匠　　　　摧伏一切过患敌

TOP NéNYéPéDRA NAM PAM JéSHING

And conquer the enemy of faults and delusion,

སྐྱེ་རྒ་ན་འཆིའི་རྦ་རླུང་འཁྲིགས་པ་ཡི། །

洁嘎纳其瓦龙彻巴耶　　　　生老病死犹涌涛

KYéGA NA CHI BA LONG TRUKPA YI

May they all be liberated from this ocean of samsara

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ་བར་ཤོག །

哲波措类卓瓦卓瓦效　　　　愿度有海诸有情

SI PéTSO LéDROWA DROLWAR SHOK

And from its pounding waves of birth, old age, sickness and death!



མཇུག་བྱང་།

ཕྲན་རང་ལ་མཆོན་ན་སྔོན་འགྲོའི་འབུམ་ལྔ་ཡང་ཆ་ཚང་བར་སྦྱངས་མྱོང་མེད་པས། མི་འགྱུར་བར་སྒྲུན་བྱེད་རྒྱུའི་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོའི་སྐོར་གྱི་དེབ་འདིར་འགོ་བརྗོད་དམ་གླེང་གཞི་ཞིག་འབྲི་རྩིས་ཡེ་ནས་མེད་ལ། དེ་བས་ཀྱང་གསུང་རབ་རྒྱ་ཆེན་འདི་འདྲའི་ནང་དུ་རང་ཉིད་ཀྱི་ལྟ་བ་ཐ་མལ་ཞིག་འགོད་ཚེ། གློག་པ་པོ་རྣམས་ལ་ཕན་ཐོགས་རྒྱུ་ལྟ་ཅི། དེ་ལས་ལྡོག་སྟེ། ལྟ་གློག་བྱེད་པར་འགོག་རྐྱེན་བཟོ་ངེས་སྙམ་པའི་སེམས་ཁྲལ་འདུག ཐོག་མའི་དུས་སུ་རྒྱལ་བའི་བཀའ་འགྱུར་རིན་པོ་ཆེར་ལྟ་གློག་བྱས་པ་ནས། འོས་འཚམ་གྱི་རྒྱ་ཡིག་བཙལ་རྒྱུ་དང་། ཐ་ན་དབྱིན་ཡིག་ཏུ་བསྒྱུར་བ་དང་དེ་དག་ལ་ཞུ་དག་བྱས་པ། སྐད་རིགས་ཁག་འགའི་བར་ཕན་ཚུན་ཤན་སྦྱར་དང་འཆར་འགོད་པར་སྒྲིག་སོགས་ཀྱི་ལས་ཀ་རབ་དང་རིམ་པ་བྱས་པའི་བརྒྱུད་རིམ་ཁྲིད། ངས་དཀའ་སྙོ་སྡུག་གསུམ་གང་མང་ཞིག་མྱོངས་པ་ཡིན་ལ། འདིར་མཁྱེན་ལྡན་མཁན་པོ་ཞིག་གིས་སྐུལ་ལྕག་དང་ཁྲིད་སྟོན་འོག ངས་བསམས་ནའང་གློག་པ་པོ་རྣམས་ལ་གསལ་བཤད་ཞིག་ཞུ་བའི་དགོས་པ་འདུག་སྙམ་ནས། དཔེ་སྐྲུན་མ་བྱེད་གོང༌། མཇུག་བྱང་འདི་

བཞིན་འཚབ་འཚུབ་དང་ཁ་གསབ་བྱས་པ་ཡིན། བླ་མ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་ལ་བརྟེན་ནས་ཡིག་རྫོབ་འདི་དག་གིས་གློག་པ་པོ་རྣམས་ཀྱིས་གསུང་རབ་ལ་ལྟ་གློག་བྱེད་པའི་འགོག་རྐྱེན་དུ་མི་འགྲོ་བར་སྨོན།

དཔེ་ཆ་འདིར་བོད་ཡིག་གི་ཕྱག་དཔེ་ 《འཕགས་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་གྱི་སྔོན་གྱི་སྨོན་ལམ་གྱི་ཁྱད་པར་རྒྱས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ》 ཡི་ནང་གི་ཚན་པ་གཅིག་བཏུས་ཡོད་ཅིང་། དཔེ་མིང་དུ་གསལ་བ་ལྟར་ཕྱག་དཔེ་དེའི་ནང་དུ་འཕགས་པ་དེ་བཞིན་བཤེགས་པ་བདུན་གྱི་སྔོན་གྱི་སྨོན་ལམ་འདུས་ཡོད་པ་ཡིན། དེ་བཞིན་བཤེགས་པ་བདུན་ཏེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མཚན་ལེགས་པར་ཡོངས་བསྒྲགས་དཔལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་པོ་ཆེ་དང་ཟླ་བ་དང་པདྨས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ་མཁས་པ་གཟི་བརྗིད་སྒྲ་དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གསེར་བཟང་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་སྣང་བ་བརྟུལ་ཞུགས་གྲུབ་པ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མྱ་ངན་མེད་མཆོག་དཔལ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆོས་བསྒྲགས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆོས་རྒྱ་མཚོ་མཆོག་གི་བློས་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པའི་རྒྱལ་པོ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་བཅས་སོ།། ཐང་གི་སློབ་དཔོན་སན་ཙང་གིས་རྒྱ་གར་ཡི་གེ་ནས་རྒྱ་ཡིག་ཏུ་བསྒྱུར་བའི་འཕགས་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་སྔོན་གྱི་སྨོན་ལམ་གྱི་ཁྱད་པར་

རྒྱས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་ཞེས་པ་རྒྱ་ནག་ཏུ་རྒྱུགས་ཆེ་བར་བསམས་ནས། ང་ཚོས་འདིར་ཕྱག་དཔེ་དེ་ག་དང་། དེ་མཐུན་གྱི་བོད་ཡིག་བདམས་པ་ཡིན་ཞིང་། བོད་ཡིག་གི་ཕྱག་དཔེ་ནི་གནའ་བོའི་རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཛཱི་ན་མི་ཏྲ་དང་། དཱ་ན་ཤཱི་ལ་དང་། ཞུ་ཆེན་གྱི་ལོ་ཙཱ་བ་བནྡེ་ཡེ་ཤེས་སྡེ་ལ་སོགས་པས་བསྒྱུར་ཅིང་ཞུས་ཏེ། སྐད་གསར་ཆད་ཀྱིས་ཀྱང་བཅོས་ནས་གཏན་ལ་ཕབ་པ་ཞིག་ཡིན་པ་དང་། དབྱིན་ཡིག་ནི་རྗོམ་སྒྲིག་པས་འབྲེལ་ཡོད་ཡིག་ཆར་དཔྱད་གཞི་བྱས་ཏེ། གསབ་སྒྱུར་ཞུས་པ་བཅས་ཡིན། རང་ངོས་ཀྱི་ཤེས་བྱའི་ཆུ་ཚད་དམན་པས། ཡིག་སྒྱུར་གྱི་ཁྲོད་དུ་མི་འདང་བའི་ཆ་གང་མང་ཡོད་ངེས་པས། དེ་དོན་མཁྱེན་ལྡན་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོ་བསྲང་དང་སློབ་སྟོན་གང་མང་ཡོད་པར་ཞུ།

དཔེ་དེབ་འདིར་བོད་ཡིག་གི་མ་ཡིག་གཞིར་བཞར་བྱས་ཐོག རྒྱ་ཡིག་དང་དབྱིན་ཡིག་ཤན་སྦྱར་བྱས་ཏེ་བསྒྲིགས་ཡོད་པ་མ་ཟད། དེ་ཡི་ཐོག་ཏུ་སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་དང་འཕགས་པ་དེ་བཞིན་བཤེགས་པ་བདུན་གྱི་མཚན། སངས་རྒྱས་སྨན་བླའི་གཟུངས་ཐུང་། དགེ་བསྔོ་སོགས་ཀྱི་ནང་དོན་ཁ་སྣོན་བྱས་ཡོད། དཔེ་དེབ་ཀྱི་མདུན་ཤོག་ཐོག་སངས་རྒྱས་སྨན་བླའི་སྐུ་པར་བཞག་ཡོད་པ་ནི། Wild Lotus Artལས་བཏུས་པས་པར་དབང་ཕྱར་བཞིན་ཆུ་སྐྱེས་སྒྱུ་རྩལ་དྲ་རྒྱ་ལ་ཡོད་པ་ཕུད། དེ་འཕྲོས་ཀྱི་དཔར་དབང་ཡོད་རིགས། ཡར་དཀོན་མཆོག་ལ་མཆོད་པ་དང་མར་སེམས་

ཅན་ལ་སྨིན་པའི་ཚུལ་དུ་འཇོག་རྒྱུ་ཡིན་པས།   ཚོང་ལས་མ་ཡིན་པའི་སྤྱི་ཕན་གྱི་སྒྲིག་གཞི་དང་ནང་པའི་རྗེས་འཇུག་པས་པར་བཤུ་དང་བཟོ་བཅོས། བསྒྱུར་པར། མ་ཟད་དེབ་འདི་གཞི་ནང་དོན་གང་དགར་སྤྱོད་རྒྱུར་དགའ་བསུ་ཞུ་རྒྱུ་ཡིན།   དེ་དང་ཆབས་གཅིག་ཏུ་རྒྱ་ཆེའི་གློག་པ་པོ་དང་སྐྱེས་ཆེན་མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་དཔེ་དེབ་འདིར་མཆིས་པའི་མི་འདང་བའི་གནད་ཡོད་རིགས་ལ་སྐྱོན་བརྗོད་དང་ཡོ་བསྲང་གང་མང་མཛད་པར་ཞུ།

མཇུག་ཏུ་དཔེ་དེབ་འདིས་སྐྱེ་འགྲོ་གང་མང་ལ་དགེ་བ་སྤྲུར་བའི་སྨོན་འདུན་དང་བཅས་སོ།།

དེབ་འདིའི་རྩོམ་སྒྲིག་པ་པོ་ཉག་སྨད་འཁྲུམས་པོ་ཆེ་དབང་ཆོས་འཕེལ་ནས།
སྤྱི་ལོ་༢༠༡༨ལོའི་ཟླ་༣པའི་ཚེས་༣༠ཉིན་གྲུབ་པར་བྱས་ཤིང་།
ཟླ་༤པའི་ཚེས་༥ཉིན་མཇུག་བྱང་རྒྱ་ཡིག་དང་དབྱིན་ཡིག་ཏུ་བསྒྱུར།
གློག་རྡུལ་ཡིག་སྒམ། ceo@titi3.com

后记

我没有完整地修过一套五加行。原本没打算给即将出版的大乘经典写前言或后记，尤其担心在经典中附上自己的粗浅见解，反而会影响读者诵读经文。从初期的查阅藏文大藏经，到寻找恰当的中文译本，乃至英文的补译、校对，几种语言的对堪及设计排版……，这一系列的工作，让我经历了很多酸痛苦辣。在一名堪布的鼓励和引导下，我认为有必要给读者写一个说明。因此在本书印刷前，仓促补上这篇后记。相信有上师三宝的加持，这些多余的话语，不会成为读者读诵经典的障碍。

本书摘录了藏文经典《药师七佛本愿功德经》（藏文拉丁字母转写：'phags pa de bzhin gshegs pa bdun gyi sngon gyi smon lam gyi khyad par rgyas pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo）中的一篇。顾名思义，此部经包含七尊佛的本愿功德。此七佛即：善名称吉祥王如来、宝月智严光音自在王如来、金色宝光妙行成就如来、无忧最胜吉祥如来、法海雷音如来、法海胜慧游戏神通如来、药师琉璃光如来。由玄奘法师从梵文翻译成汉文的《药师琉璃光如来本愿功德经》，长久以来在汉地最为流行。因此，我们选用了该篇汉文经典，与藏文版进行对堪。该篇经典对应的藏文版，由古印度大堪布姿纳迷札（藏文拉丁字母转写：mkhan po dzi na mi tra）、达那希拉（藏文拉丁字母转写：dA na shI

la）及译师苯德耶西碟（藏文拉丁字母转写：ban+de ye shes sde）等大师从梵文译成藏文。英文部分，由编者参考相关材料后，补译完成。限于编者水平，翻译难免有诸多不足之处，敬请各方大德不吝指正。

本书依据藏文，加上中、英文进行了对堪，并在原有经文上，增加了皈依发心、药师七佛名号、药师琉璃光如来短咒、回向偈等内容。封面上的药师佛像摘自Wild Lotus Art，莲艺网保留该图版权。其余所有部分的版权，上供上师三宝，下施六道有情。欢迎非商业性公益机构，及个体佛友印刷、修改、重编及引用本书内容。同时恳请广大读者、专家学者，对本书的不足之处，多多批评指正。

最后，祈愿此书能饶益更多众生。

本书编者 下瞻对游子才旺群培，
写于公元2018年3月30日，
中、英文后记于4月5日翻译。
电子邮箱：ceo@titi3.com

PostScript

I have never completed a complete Five Inner Preliminary Practices of Vajrayana Buddhism. At first, I had no intention to write a preface or PostScript to the forthcoming Mahayana sutra, especially fearing of the sutra to be accompanied by my superficial views, which would affect the reader's reading of Scripture. From the reading of Tibetan Kangyur, to the search for appropriate Chinese translation, even to the English version additional translation, proofreading, matching, design， and typesetting of several languages..., from this series of work, I experienced a lot. Under the encouragement and guidance of a learned Khenpo, I also think it is necessary to write a note to the reader, so hastily writing this postscript before the book is printed.With the blessing of the three jewels, I believe that these superfluous words will not become the hinder of readers reading the sutra.

This book extracts one article of Tibetan Sutra of the Merit and virtue of the past vows of seven medicine Buddhas. As the name suggests, this contains seven Buddha's previous vows and merit. The seven Buddhas are: 1, Tathagata Renowned Glorious King of Excellent Signs (*Suparikirtitana-masriraja*); 2, Tathagata King of Melodious Sound, Brilliant Radiance of Skill, Adorned with Jewels, Moon, and Lotus (*Svara-gosaraja*); 3, Tathagata Stainless Excellent Gold, Great Jewel Who Accomplishes All Vows (Suvar-nabhadravimala); 4, Tathagata Supreme Glory Free from Sorrow (*Asokottamasriraja*) ; 5, Tathagata Melodious Ocean of Proclaimed Dharma (*Dharmakirtisagara*) ; 6, Tathagata Delightful King of Clear Knowing, Supreme Wisdom of an Ocean of Dharma (*Abhijyaraja*); 7,Tathagata Medicine Guru, King of Lapis Light (*Bhaisajyaguru*) . In view of the Sutra of the Merit and Virtue of the Past Vows of Medicine Guru Lapis Light Tathagata translated from Sanskrit to Chinese by Master Xuanzang is the

most popular in the Chinese region, we chose this sutra Chinese text, and its corresponding Tibetan. The sutra corresponding Tibetan was translated by the ancient Indian Jinamitra (Wyl.:mkhan po dzi na mi tra), Danasila (Wyl.:da na shl la) , the translator Bande Yeshede (wyl.:ban+de ye shes sde) and other masters from Sanskrit into Tibetan. The English part was corrected and translated after the editor referred to the relevant materials. Due to my limited knowledge, translation unavoidably has a lot of deficiencies, please all parties tell us.

This book is based on Tibetan, matched by Chinese and English, and based on the original text, added with refuge and Bodhicitta, short prayers to the seven medicine Buddhas, the short mantra of Medicine Buddha, and the dedication of merit. The image of the pharmacist on the cover is excerpted from Wild Lotus Art and the Lotus Art net retains the copyright of the map. All the other parts of the copyright, is both for gurus and lay Buddhists. Non-commercial

institutions, individuals, and Dharma friends are welcome to print, modify, rewrite and quote the contents of this book. At the same time, welcome the majority of readers, experts， and scholars to criticize and correct the book's shortcomings as much as possible.

Lastly, I wish that this book will benefit more sentient beings.

Written by the editor, Tsewang Chopel,
A traveler from the lower region of Nyagrong,
March 30, 2018, translated into Chinese and English by the same person on April 5.

图书在版编目数据

药师琉璃光如来本愿功德经/泽翁降泽（笔名：才旺群培） 编. - 香港：中国博学出版社，2018.04

ISBN 978-988-8514-68-7

Ⅰ. ①药… Ⅱ. ①泽… Ⅲ. ①佛学－中国

编　　　者	才旺群培
英 文 翻 译	才旺群培
美 术 设 计	才旺群培
出 版 发 行	中国博学出版社
地　　　址	香港九龙南昌街宝昌大楼3字楼
电　　　话	00852-66748311
网　　　址	www.hksjiys.com
开　　　本	889X1194 毫米 大64开
印　　　张	1.6
版　　　次	2018年4月第1版 2018年4月第1次印刷
印　　　数	1万册
定　　　价	6 元
赞 助 网 站	藏译家：www.titi3.com



ISBN 978-988-8514-68-7

སྒྲིག་པ་པོ། ཆེ་དབང་ཆོས་འཕེལ།
དབྱིན་ཡིག་ལོ་ཙཱ། ཆེ་དབང་ཆོས་འཕེལ།
མཛེས་རྩལ་བ། ཆེ་དབང་ཆོས་འཕེལ།
པར་སྐྲུན་འགྲེམས་སྤེལ། ཀྲུང་གོའི་ཤེས་ལྡན་དཔེ་སྐྲུན་ཁང་།
ས་གནས། ཞང་ཀང་པཙོ་ཁྲང་ཐོག་ཁང་གསུམ་པ།
ཁ་པར། ༠༠༥༢-༦༦༧༤༨༣༡༡
དྲ་གནས། www.hksjiys.com
དེབ་ཚད། ཧྲའོ་སྐྱི། ༨༨༩X༡༡༩༤
པར་ཤོག ༡.༦
པར་ཐེངས། པར་གཞི་ཐོག་མ་༢༠༡༨ལོའི་ཟླ༤པར་ཐེངས་དང་པོ་པར་སྐྲུན་བྱས།
པར་གྲངས། ཁྲི་གཅིག
རིན་གོང་། ༦
རམ་འདེབས་དྲ་ཚིགས། སྔོ་ཏའི་ལོ་ཙཱ་དྲ་བ། www.titi3.com

ISBN 978-988-8514-68-7

Editor：	Tsewang Chopel
English Translator：	Tsewang Chopel
Designer：	Tsewang Chopel
Publishing Orgnization：	China Boxue Publishing House
Address：	PoCheong Building, Kowloon
Phone Number：	00852-66748311
Web Address:	www.hksjiys.com
Book Size：	889mmX1194mm
Printed Sheet：	1.6
Edition：	1st Edition (April.2018)
Printing：	10,000 copies
Price：	6 RMB
Sponsor	www.titi3.com

ཡི་གེ་ཉི་ཤུ་རྩ་དྲུག་པ་འདི་དཔེ་ཆའི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་
བགོམས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་རྩ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་སོ།།

www.titi3.com

TIBETAN TRANSLATOR 藏译家

藏译家官方微信

上架建议：语言/佛学

ISBN 978-988-8514-68-7

9 789888 514687

定价：6 RMB